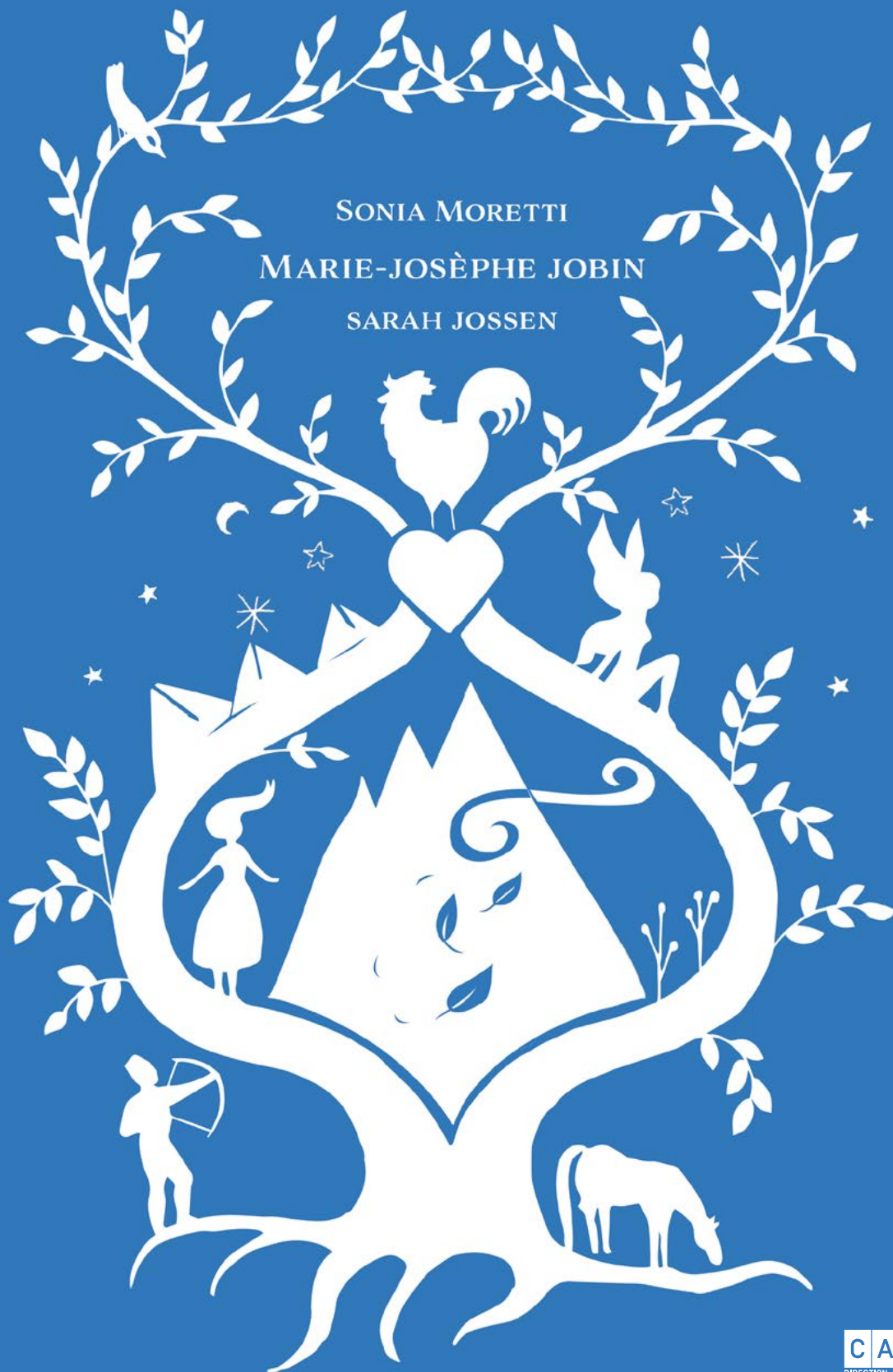


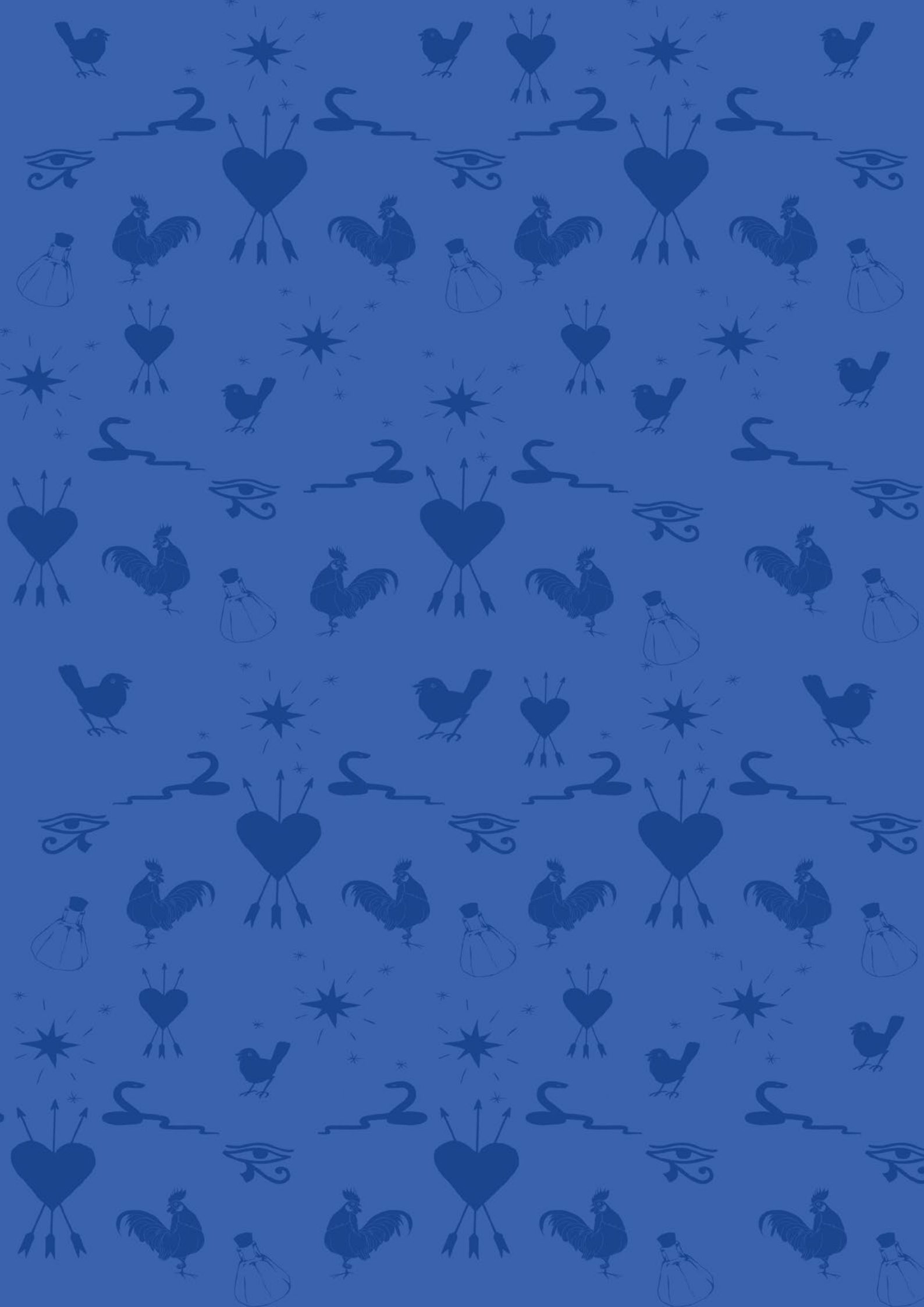
CUSÌ BABBU M'HÀ DETTU È CUSÌ CONTU

SONIA MORETTI

MARIE-JOSÈPHE JOBIN

SARAH JOSSEN





CUSÌ BABBU M'HÀ DETTU È CUSÌ CONTU

Prifaziu : Ghjacintu Ottaviani

Autori : Marie-Josèphe Jobin, Sonia Moretti

Illustrazioni : Sarah Jossen

Publicatu incù l'aiutu di a Cullettività di Corsica

Dirittori di publicazioni : Marie-Caroline Missir
Dirittrici di u Canopé di Corsica : Brigitte Requier
Capiprughjettu : Sonia Moretti
Sesta : Fabiana Terrone-Cianfarani

N°ISBN : 978-2-240-05173-8

© Réseau Canopé - 2020

(établissement public à caractère administratif)

Téléport I@4 - CS 80158

86 961 Futuroscope Cedex

Tous droits de traduction, de reproduction et d'adaptation réservés pour tous pays.

Le code de la propriété intellectuelle n'autorisant, aux termes des articles L122-4 et L122-5, d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective » et, d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration « toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle, faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit, est illicite ».

Cette représentation ou reproduction par quel que procédé que ce soit, sans autorisation de l'éditeur ou du Centre français de l'exploitation du droit de copie (20, rue des Grands-Augustins, 75006 Paris) constitueraient donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code pénal.

Prifaziu

Hè da veru un piacè tamantu di sente cuntà fole. In issu libru novu di u Canopé di Corsica per i zitelli di i ciculi trè è quattru, parechji raconti sò messi in valore è illustrati cù interpretazione è culori fini da Sarah Jossen. Ste fole, Marie-Josèphe Jobin l'hà intese, zitella, da u babbu è a mamma in paese di u Sorbu. Oghje, prufessore agregatu di lettere à u cullegiu Giraud di Bastia, ne diventa ella a cuntadora cù l'arte di dà vita à persunagi è situazioni in un fremitu di voce.

Di più ch'un libru di fole, *Cusì babbu m'hà dettu è cusì contu*, diventa un documentu bellu riccu per l'amparera induve lingua, literatura è arte, trovanu materia propiu interessante da sfruttà è u cartulare pedagogicu, parte seconda di u libru, n'avvia u s'accostu à l'insignenti è à l'levi.

Bella scummessa dinò, à isse fole pupulare, veri libri di e nostre sucietà urale vechje, tramandate in i seculi, di dà li tutta a so piazza in iscola, locu di spartera è d'amparera prediletta, permettendu cusì à e generazione nove, micca solu di sente le è leghje le, ma ancu di spiculà ne i so sensi da lampà ponti ver di tematiche varie, raconti altri, è culture d'altrò.

Chì issu libru, ringraziendu autori è editori, dessi torna a brama di sente è scopre raconti di quì è d'altrò da migliurà ne lingua è cultura è forse, qual'hè chì sà, d'esse un ghjornu, quellu chì ... *cusì conta* ...

Ghjacintu Ottaviani

Ispettore pedagogicu regionale di lingua è cultura corsa

Sò da ringrazià li tantu per u so aiutu :

Thierry Courteaud, chì hà fattu una rilettura attentissima, documentata è spiculata.

Antoine Mac Daniel, per a so gentilezza è u so professionalisimu durante l'arrigistrera di e fole.

Batti Paoli, per a so rilettura, e so rimarche di tercanu, u so perfezziunismu.

Hélène Berge, per u so aiutu amministrativu è a ricerca precisa di documenti.

Cécile Schlegel, per u so appoghju amministrativu preziosu.

Fabienne Terrone, per avè sappiutu dà capu è stile à centu cosi,

È Jackie Albertini, per i so cunsigli numerosi, a so rilettura è i so incuragimenti !



Premessa

Tutti quelli ch'anu intesu un ghjornu una fola, puderanu ricunnosce l'origine di quessi i raconti.

A surgente n'hè universale, trovanu e so radiche in d'astri cuntinenti, à d'astr'epiche, è anu cuminciatu u so viaghju fin'à noi, quasi, si pò dì, da l'origine di a parolla umana. I tituli ponu esse sferenti, è ancu certe volte i nomi di i persunagi, ma ognunu puderà ritruvà tale passata, tale sventura, chì l'era tantu piaciuta quand'ell'era zitellu. St'aspettu particolare, ghjè una prova, s'ell'era bisognu di dà ne una, di a presenza d'una cultura universale in la lingua Corsa.

I nostri antichi, pudianu mette davant'à lu fucone in le so veghje, fole venendu da a storia Santa, di e mill'è una notti, è di tanti libri ch'elli cunniscianu quasi per core. Per mè, isse fole mi permettenu d'avè sempre in la mente è in lu mio core, u suvenire di i mio parenti.

Quandu e contu, ùn hè micca a mio voce ch'ò sentu, ma quelle di u mio babbu è di a mio mamma.

Aghju avutu a fortuna, da u ghjornu ch'aghju amparatu à capì è à parlà, d'esse inturniata di raconti, di stalvatoghji è di libri. Per mè, ch'ella sia a fola Corsa, o a puesia di Victor Hugo, m'hè stata trasmessa da i mio parenti.


Quindi si face a leia trà una cultura popolare orale è una cultura literaria chì si trovanu, da tandu è à l'oramai, intrecciate in la custruzione di a mio imaginazione di zitella.

Al di là di l'omagiù è u dovere di figliola, stu libru hè fattu per tramandà ste fole è, s'ellu si pò, à pena di u spiritu chì e purtava. Quand'elli e mi cuntavanu, ùn era micca solu un divertimentu, in fondu, ghjera per aghjustà un anellu à a catena chì ci alleiava à tutti quelli ch'eranu venuti avanti noi. Stu libru hè custruitu cusì, i testi è i disegni è ancu e vie pedagogiche sò quì per permette à quellu chì aprerà u libru è chì l'adoprerà, di scrive si in issu dovere di trasmissione.

Per ciò, emu aghjustatu una dimensione in più à l'ogettu libru : a voce. In fatti, a voce ci porta à l'origine di a fola, chì ghjera soprattutto una tramandera à bocca. Permette à u racontu d'esse sempre vivu, sempre rinnuvellatu.

Speremu cù issu libru, chì cù u piacè d'avè lu lettu, intesu, manighjatu, studiatu, maestri è professori è sculari, tutti quanti, cuntinueranu à modu soiu issa missione cusì bella di tramandà, chì tocca à tutti quelli chì anu ereditatu un patrimoniu.

Marie-Josèphe Jobin
Professora agregata di francese



A parolla di l'illustratrice



E fole è raconti portanu una simbolica putente,
certe volte discreta è d'astre, più presente.
Per stu libru, aghju fattu a scelta d'illustrà para à u Petit poucet
chì suminerebbe e so petricelle bianche in la furesta bughja.
Quand'ò era zitella, in casa, quellu chì cuntava, ghjera u mo babbu.
Li pudia chere sempre e listesse fole, torna è po torna, ùn si sfiatava mai.
Oghje a mamma sò eo. Ma sò una cuntadora scurdaticcia...
Preferiscu a lettura à voce alta.
Ghjè una tramandera: quella di l'amore di i libri, di e fole, è stu qualcosa
più o menu scuscente, ch'elli tenenu i simbuli.

A parolla di u capiprugettu



Fendu ci accede à u so patrimoniu persunale di fole ricevute in famiglia, Marie-Josèphe Jobin, professoressa agregata di francese in la filera bilingua di u collegiu Giraud in Bastia, ci permette di studià è d'imparà in "parechje dimensioni".

À u piacè di lascià si cuntà fole è storie meravigliose, vene aghjuntu quelli di a lettura è di a spiculera di e figure tutt'in finezza di Sarah Jossen.

A lingua Corsa, in st'occasioni di cuntate durante e veghje, pigliava certe volte qualchì forma dette "di Crusca", è ci porta quì à scopre situazioni ridicule è magiche arrechendu dinò tutta a so arte di dè, u so geniu particolare à u "sapè cuntà".

Issi raconti accolti, sò tandu una fonte ricca per studii è acquistate di cunniscenze varie, cuntrendu si cun l'aspettate di i prugrammi di lingua, d'arte è, di sicuru, di literatura.

Mai diceremu à bastanza chì, in li nostri stabbulimenti di primu è di secondu gradu, ci avemu i professori chì sò vere riferenze. Non solu per a materia ch'elli insegnanu, ma ancu per a capacità ch'elli anu à esse veri attori d'una scola bilingua ricca, perchè portanu una lingua corsa ammanighjata è, propiu cum'è quì, tesori di cultura à tempu pupulare è leteraria.

Da l'universale à u locale, da u pupulare à u leterariu, i sapè mai s'opponenu, cumbasgianu.



Fola di quella chì si messe in cerca di e trè muntagne di l'oru	15
Storia di l'omu chì capia u parlatu di l'animali	25
Fola di l'arburu chì sona, u merlu chì parla è l'acqua gialla	33
Storia di Ghjiseppu Ebreo	43
Storia di l'omu chì incuntrò u Destinu	53
Storia di u principe chì spusò una fata	61
Seguitu di a fola di u principe chì spusò una fata	71
Lessicu è spressioni	80
Appicciu pedagogicu	85

Ritruvate e fole dette da Marie-Josèphe Jobin
à nant' à u nostru situ Educorsica.



Fola di quella
chì si messe in cerca
di e trè muntagne
di l'oru



na volta, cusì babbu m'hà dettu è cusì contu, ci era una povera zitella d'una grande bellezza, cadetta di trè surelle.

Tutte e semane, vindianu nant'à u mercatu di a cità u produttu di u so ortu.

Un bellu ghjornu, mentre ch'ella ghjunghjia a cadetta, affaccò un bellu giovanu, vestutu cum'un principe, chì li disse :

« Bellissima zitella, da qualchì tempu hè chò v'aghju rimarcatu, a vostra bellezza, e vostre belle manere, m'anu ingannatu è sò propriu innamoratu di voi ! S'è vo vulete spusà mi, feraghju a vostra felicità è voi, a meia. »

A povera zitella ùn sapia più cosa risponde ma e parolle di u principe, u so sguardu cusì dolce, a so manera cusì distinta, tuttu quessu l'avia scunvinta è dopu pocu, e nozze sò state annunziate...

Tuttu si hè passatu in un bellissimu palazzu, u pranzu hà duratu trè ghjorni. Ci eranu canti, musica è ghjochi per divertere centinare d'invitati. E duie surelle di a sposa guardavanu tuttu què cù un pocu di ghjelusia. Ben intesu, quella chì era diventata principessa avia dumandatu chì e surelle possinu campà cun ella in lu palazzu. Ma forse quessa à elle ùn bastava. Quandu a festa fù finita è chì i sposi si ritruvonu soli, u principe disse :

-Ci vole chò ti faccia una dumanda.


-Cosa vulete ?

-Vogliu tutta a to cunfidanza.

-Sapete chè vo l'avete, à tempu à u mio amore, rispose a so moglia.

-Allora tuttu anderà bè. Seraghju cun tè tutta a semana è feraghju tuttu ciò chè tù voli, averai tuttu ciò chè tù cheri. Ma u sabbatu, ùn mi circà. Ghjè un sacretu ch'ùn ti possu svelà.

A principessa, tutt'à u so amore ghjurò, è cusì fù fattu u pattu.



Passonu cusì settimane è mesi ; ma vi ricurdate di e duie surelle... a inviglia criscia in i so cori, è tutti i ghjorni ripetianu à a povera sposa :

-Cosa puderà fà quellu sabbatu ?

-Ghjè buciardu, ti piatta qualcosa !

-Sì propiu sciondara di crede tuttu ciò ch'ellu ti dice...

-Noi a ti dimu perchè ti tenimu caru...

In somma chì à a fine, u turmentu si fece di più in più grande in lu spiritu di a povara zitella. È u sabbatu matina decide ella di seguità u principe per sapè ind'ell'andava.

Oh... Òn hè andatu tantu luntanu, s'hè chjosu in una stanza di u palazzu ; tramannata da a curiosità a principessa hà messu l'ochju in l'usciu. Hà vistu un affare strasordinariu... terribile... spavintosu...

U principe era in traccia di diventà un serpente !

A principessa tirò un ughjulu, è l'incantesimu piantò. A porta s'aprì. U principe, cù una voce piena di lacrime, disse : "T'avia dumandatu a to cunfidanza è avie ghjuratu... oh...m'ai traditu. Vecu chì u t'amore òn hè micca à bastanza forte. Dunque aghju da smarrì da davant'à tè per rigiunge una cità chì si trova luntanu da quì, in le trè muntagne di l'oru."

A principessa in dinochje u supplicava :

-Perdona mi, òn la feraghju più, u to sacretu serà u meo. Ma u principe òn si pudia scunvince. Allora a so moglia disse « Postu ch'ella hè cusì, anderaghju à truvà ti in le to trè muntagne di l'oru ! Di punta à tanta vuluntà, u principe rispose :

-T'aghju da lascià dui ogetti. Un fiascu, un paghju di scarpi ferrati. S'è tù frusti u paghju di scarpi, è s'è tù empìi u fiascu di lacrime, è s'è tù ghjunghji à ritruvà mi, tandu, forse, ti puderaghju perdunà.

È di colpu smarrì.

È òn restava più, à i pedi di a principessa chè un fiascu è un paghju di scarpi ferrati...

U lindumane, abbandunendu daretu à ella tuttu ciò ch'ella avia cunnisciutu, si messe in strada. Viaghjò ghjorni è po ghjorni, òn piantendu chè di notte tempu, per ripusà si. È in ogni paese ch'ella traversava, dicia ste parolle : « u fiascu di lacrime s'empie, i scarpi di ferru si frustanu, è tù, òn ti ricordi mai di mè... »

Un ghjornu, mentre ch'ella camminava, sentì un rumore di litica ; infatti, dopu

pocu, visse trè omi inzergati chì parianu ùn pudè si mette d'accordu à nantu à un sugettu. A nostra principessa, chì ùn era micca timurosa, s'avvicinò di i trè leticanti.

-Chì staculate quì ? Disse.

-Cascate bè, rispose unu di i trè omi, ci avete da pudè sparte. Ùn ci pudemu micca mette d'accordu nant'à l'impurtanza di l'ogetti chè no pussèdimu...

-Fate vede !

È u primu presentò un ogettu. Ghjera una tuvaglia, ma una tuvaglia miraculosa, bastava à dì « apparecchia ! » è a tuvaglia si cupria di robba da beie è da manghjà si. È, ancu più strasordinaria, quand'ella era allibrata, tenia in una stacca.

-Veramente, disse a principessa, quellu chì pussede què ùn murerà più di fame ! amicu, u vostru ogettu hè propriu strasordinariu ! »

Dicendu què, tenia forte a tuvaglia in le so mani. Qualcosa li dicia chì pussede quest'ogettu li puderebbi fà bè...

« -Aspettate di vede u mio ogettu ! » disse l'astru leticante. È li presentò un paghju di botte.

« -Ste botte sò fate ; si mettenu à a to misura è ti portanu induv'è tù voli, basta chè tù posse vede u locu cù i to ochji. » Di fatti l'omu misse e botte è queste u purtonu sin'à a culletta in faccia à elli.

Quand'ellu vultò, a giuvanotta pruvò e botte chì eranu propriu fate è chì li stavanu propriu bè. È disse :

« -Anh, veramente sò smaravigliata ! è ùn la sò cum'aghju da fà per sparte vi.

-Quand'è v'averete pruvatu u mio ogettu a spartera serà più facile. Pruvate u mio mantellu ! s'è vo mettite i bòttuli in le gasse è chè vo dite : « mi vedi ? Mai più mi viderai ! » smarrite da davant'à l'ochji d'ogni cristianu. A principessa misse u mantellu è fece cum'ellu avia dettu l'omu, è smarrì.

Quand'ella fù sulla culletta luntanu, si girò è visse i trè omi chì riprincipiavanu a litica. Umh... U proverbiu hè santu è ghjustu chì dice : « Di dui leticanti, un terzu ne gode »...

Gratu si ne à e botte, viaghjò più luntanu è più in furia, ma, in ogni locu induv'ella ghjunghja, quand'ella cheria nutizie di e trè muntagne di l'oru, nimu li sapia risponde.

È ghjè cusì chì una sera, ghjunse in un locu stranu, viotu, una spezia di piaghja, secca, è cum'è scurzata da u ventu.





À mezu à sta piaghja ci era una torra, alta, senza porta è senza finestra, francu una in cima, induv'ellu si pudia vede un luminellu chì brusgiava.

Cum'ellu era notte, è ch'ella ùn avia nisgiun locu d'aggruttà si, a viaghjadora s'avvicinò di a torra è chjamò :

« -O di la torra !

Una voce rispose :

-Qual'hè ? Ch'ùn ci hè mai ghjuntu cristian'terrenu...

-Sò una povera viaghjadora è cercu l'allogiu per a notte !

-Aspettate chì vi mandu a scala per fà vi cullà ! »

È da u purtellinu falonu capelli longhi è bianchi induv'appiccà si. Pianu pianu, a principessa ghjunse à u purtellu è si trovò di punt' à una vechja donna cù una capillera bianca.

-Eo, sò a mamma di tutti i venti ! è tù, quale sì ? Chì sorte t'hà purtatu fin'à quì ? »

È a giuvanotta si messe à cuntà.

A vechja disse :

-À mumentu anu da ghjunghje i mio figlioli, i puderei interrughà ; sai chì i venti sò giranduloni è forse unu d'elli cunnosce a strada di e trè muntagne di l'oru. Ma i venti sò famiti, è a carne umana ùn li face paura, dunque piatta ti, è aspetta chò ti facci segnu per sorte.

Tandu a principessa si ricordò di quella tuvaglia è disse :

-Cun st'oggettu aghju di chè nutrì li. Basta di dì « apparechja ! » è u pranzu hè prontu.

In più bellu, da fora si sentì un rimore legeru ; frescu, pienu di l'odori di a machja è di a muntagna, era Muntese !

-Bona sera o mà ! disse di a so voce fine, cosa ci hè da manghjà, chì sò famitu !

A principessa sparghjì a tuvaglia è Muntese manghjò più chè bè ; tandu a principessa li cuntò a so storia.

-Ah ! disse Muntese, sò troppu debile per ghjunghje à e trè muntagne di l'oru, ma forse mio fratellu Sciloccu ci pò esse ghjuntu !

In più bellu, u purtellinu s'apre. Entre Sciloccu, cù a so voce roga, cupertu di rena, caldu è ingusciosu...

-O mà, aghju a fame ! aghju a sete ! guarda cum'ò sò cupertu di polvara !

Per ellu dinù, a tuvaglia fù sparsa. Hà manghjatu è hà betu à vuluntà ! è quand'ellu ebbe finitu, a principessa li cuntò a so storia.

Sciloccu disse : « aghju intesu parlà d'isse muntagne, ma si trovanu à Punente

è ùn hè micca a mio direzione...Ma forse u mio fratellu Lebecciu vi puderà rinsignà megliu. Hè più intestardu chè mè. A sentite st'aria cutrata chì ghjunghje ? Forse hè ellu chì s'avvicina...

Ed in fatti à listessu mumentu, un soffiu cutratu, seccu è spurettu entrò da u purtellu. Era Lebecciu. Grande, seccu è smilzu cumè una sbada.

-Aghju a fame o mà !

A tuvaglia fù sparsa, u ripastu fù presu è a storia cuntata.

-Aaah, disse Lebecciu, mi dispiace, ci sò quasi ghjuntu oghje, ma e mo forse anu mancatu, e trè muntagne di l'oru sò troppu in là à Punente, è ùn vecu chè u mio fratellu Tramuntana chì ci puderebbi ghjunghje.

À pena dette isse parolle, da u fondu di l'orizzonte, si sentì un rumore terribile...Paria ch'ella si sfundessi a terra...U purtellinu fù sbalancatu. Una voce diciente fece :

« -O mà, aghju a fame !

Ghjera Tramuntana, grande, forte cum'una muntagna, cù una capillera sciolta, è una barba rossa cumè quella d'un diavule.

-Ah...Disse Tramuntana cù a so voce chì facia trimà e mure, ghjust'à puntu ! ci sò ghjuntu oghje ! bellu paese è prontu à festighjà, u principe prepara e so nozze.

Quand'ella hà intesu sta nutizia, l'ochji di a principessa eranu pieni di lacrime. Tramuntana cuntinuò :

-Ùn t'inchietà, cun tuttu u dannu ch'aghju fattu, ci hà da vulè una cria di tempu per riparà i devasti. Ma e trè muntagne di l'oru sò luntanu è ùn la sò sè tù puderei ghjunghje à tempu.

-Aghju un paghju di botte strasurdinarie, disse a principessa chì mi portanu in furia. Sè tù mi porti una cria forse ci ghjunghjeraghju.

-Allora disse u ventu, apparechja a to tuvaglia, ch'ò manghji torna à pena.

È u lindumane, dopu esse si licenziata, a principessa si ne vulò nant'à l'ale di u ventu.

Vulò sopr'à e muntagne alte, chì luccicavanu in lu sole è spampillavanu chì parianu fatte d'oru.

Daretu à isse muntagne, si truvava una cità bianca è nentru à issa cità bianca, u palazzu di u principe.

Spunì u ventu a principessa, à pochi passi di u palazzu. U locu era guardatu

bè è ùn si pudia entre cusì.

Si misse sott' à a finestra, è cù a so voce trista, piena di malincunia, si messe à cantà :

-I scarpi di ferru sò frusti, u fiascu di lacrime hè pienu, ma tù, ùn ti ricordi mai di mè. È tuttu u ghjornu hà cantatu cusì, ma nimu s'hè affaccatu. U palazzu era troppu altu, troppu grande, per chì u principe possi sente. Ella, in dispettu di e carti, ci vulia entre.

Ghjeramu à l'attrachjata è a principessa messe à nant' à u so capu u so cappuccinu. È i bottuli in le gasse. È disse : « mi vedi ? mai più mi viderai ». È cusì entrì in lu palazzu.

Si truvò di punta à parechje scale chì partianu à diritta è à manca è in più bellu s'intrecciavanu. A notte si facia oscura è à lumi di candele era difficile di truvà a so strada. A principessa chjode l'ochji, è laca parlà u so core, guidata da l'amore, hè sicura d'ùn sbaglià si.

Colla e scale, piglia à diritta, è po à manca, è si ritrova di punt' à una porta à mezu aperta. Frà duie lumere, allungatu à nant' à un lettu, durmia u principe. A giovanotta s'avvicinò, è pianu pianu si pusò, è pianu pianu si messe à cantà : « I scarpi di ferru sò frusti, u fiascu di lacrime hè pienu, ma tù, ùn ti ricordi mai di mè ».

Tandu u principe apre l'ochji è a ricunnosce, hè quella ch'ellu hà sempre tenuu caru.

-Vecu chì u t'amore hè propiu forte, per ghjunghje quì ai francatu tanti pericoli, è ti vogliu perdunà... Dumane feremu una nozza è serai tù a regina di e trè muntagne di l'oru !»

È u lindumane, anu fattu una grande festa è à u tavulinu d'onore, era calatu un gegante, capelli sciolti è barbirossu !

L'avete ricunnisciutu à Tramuntana ?...



Storia di l'omu
chì capia u parlatu
di l'animali



Una volta, cusì babbu m'hà dettu è cusì contu, ci era un omu chì pussedia una bella tinuta. Avia bestie è terre da cultivà si. È po, avia ancu un sacretu strasurdinariu. Da ch'ellu era chjucu (è ùn mi dumandate micca da quandu nè perchè) avia u donu di capì u parlatu di l'animali. È u so piacè ghjera, à l'attrachjata, quandu tutti l'animali raggiungianu a so stalla, di sente tuttu ciò ch'elli avianu da dì si.

Figurate vi una stalla magnifica, cù a manghjatoghja piena di fenu è di luserna chì, in fatti, u patrone ùn guardava micca à a spesa per nutrì i so animali. Nant'à i muri di a stalla ci eranu tutti l'ardigni appiccati : fune, coppie, arati ... Tuttu pulitu è ben'assestatu.

Quella sera, eccu u boie chì ghjunghjia d'avè lavuratu tuttu u ghjornu, à pena era entrutu in la stalla chì hà cuminciatu à lagnà si :

-O chì ghjurnata ch'ùn ne possu più, cum'ò sò stancu ! Sò tanti ghjorni chì u patrone ci face lavurà ... Ah! s'ellu ùn mi dà una ghjurnata di riposu ùn la ci puderaghju fà ...

Vicinu à ellu, ci era u sumere, chì ellu era sempre di riposu perchè era malatu. Disse u sumere :

-Allora ... Fà cum'è mè, dì chè tù sì malatu ... Cusì u patrone ùn ti circherà più.

-Cum'ò possu fà per passà per malatu ? disse u boie.

-Fà nuce d'ùn avè fame, stà ti senza manghjà, rispose u sumere.







Cusì fù fatta.

Quand'elli anu arricatu a pruvenda, u boie ùn hà manghjatu nunda ...

U lindumane, u patrone, chì avia intesu tuttu, videndu chì u boie ùn avia mancu toccu a manghjatoghja, hà fattu ligà u sumere à l'aratu.

Durante dui ghjorni u sumere hà lavuratu à a piazza di u boie.

A seconda sera, u sumere disse à u boie :

- Ùn sì ancu ripusatu à bastanza ? Perchè, s'aghju da cuntinuà cusì, aghju da cascà malatu di veru.

Da nant'à a so terrazza u patrone si ne ridia ; in issu mentre ghjunsi a moglia.

Ghjera una persona curiosa, vulia sempre sapè tuttu, ed era ancu una cria ghjelosa di u maritu ch'ella truvava à pena misteriosu.

-Chì ai à ride ?

-Oh... Nunda, rispose u maritu. Guardava l'animali è m'anu fattu ride.

Ma a risposta ùn hà micca accuntentatu a moglia.

-Ùn hè micca pussibile ! disse mezu chè inzergata, ùn ci hè nunda quì per fà ride ! è pensu chì mi piatti qualcosa !

-Ma cosa voli ch'ò ti piatti ? Ùn si pò mancu più ride !

-Ùn aghju mai vistu qualchissia ride per nunda, è vogliu sapè u perchè !

Quindi ci vole ch'ò vi dica qualcosa : u sacretu di u parlatu di l'animali ùn si pudia palisà à nisunu, s'ellu venia palisatu, u patrone muria.

Hà riflettutu u patrone è po hà dettu :

-A causa di a mio risa ghjè un sacretu ch'ùn possu svilà à nimu, s'è tù mi teni caru, ùn lu mi dumandà. Di dì ti a verità, mi cundanneghji à morte !

Ma a moglia era intestaghjola è vulia cunnosce u sacretu à tutti patti.

Allora u patrone disse :

-Postu ch'ella hè cusì, laca mi un ghjornu per arrangià i mio affari è, duman'à sera, cunniscerai u mio sacretu.

A moglia si n'hè andata è u patrone hè fermatu solu cù u so cane.

U lindumatina tutti l'animali eranu fora per travaglià è u patrone era à nant'à a so terrazza, guardava i so lochi dicendu si ch'ellu i vidia per l'ultima volta.

È u cane, tristu cum'è un agliu, cuntava à tutti ciò ch'era accadutu à u so patrone chì, da animale più fidatu, cunniscia u so sacretu ed era quellu chì capia e parulle di l'omi.

Iè chì contu tuttu : u grande è u minutu.

Tutti l'animali circavanu cumu pudè aiutà lu. Ma nimu sapia cumu fà.



In più bellu, eccu u gallu cun tutte e galline, chì sorte di u pullinaghju.

U gallu scaccanava perchè e galline avianu fattu assai ove. U cane disse :

-Ùn ti vergogni mancu di cantà cusì ? Quandu u nostru patrone hè in periculu di morte ?

-È chì hà ? Hè malatu ?

È u cane cuntò à u gallu ciò chì ghjera accadutu a sera passata ... U gallu disse :

-Ùn mi fà micca crede ch'ùn pò fà teme a so moglia ... Eo n'aghju centu è filanu tutte nant'un tagliu di cultellu. S'ellu mi stà à sente, piglia un bellu ruchjettu è, invece di dì li u so sacretu, li ne dà una concia chì a ferà stà zitta !

A lezione hè stata intesa da u patrone, è capita.

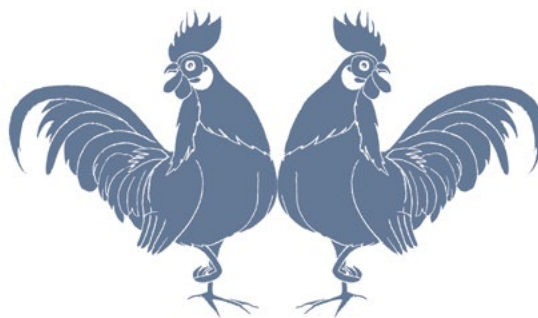
A sera stessa, quandu a moglia malgratu tuttu si hè intestata à chere u sacretu, u maritu hà pisatu u bastone è li n'hà datu una bella tinchjarata.

Mai più ùn hà dumandatu nunda, è tuttu hà cuntinuatatu per u megliu.

Cusì m'anù dettu è cusì contu.

È à mè mi vene una pensata chì ghjè cum'è un pruverbiu :

« U cane intestaghjolu porta a pelle tufunata ! »





F

ola di l'arburu
chì sona,
u merlu chì parla
è l'acqua gialla



na volta, cusì babbu m'hà dettu è cusì contu, ci era trè surelle è una mamma. Sta mamma era assai imbiziunuta è vulia, per e so figliole, trè belli mariti. Sopr'à tuttu per e duie più grandi, chì eranu più care à u so core.

Un ghjornu, mentre ch'èlle staculavanu in u giardinu, u giovanu rè passò.

È senza fà si vede, si messe à stà à sente a discussione.

A prima surella dicia :

-Cumò serebbe felice, s'ò pudessi spusà u cucinaru di u rè, averebbi l'onore tutti i ghjorni, di serve à u tavulinu reale !

A seconda incalcò :

- Cumò serebbe felice, s'ò pudessi spusà u tessidore di u rè ! Cù u mio gustu è a so arte, puderebbimu fà belli vestiti è belle stofe !

A terza ùn dicia nunda. U rè, mossu da a curiosità, entrì in lu giardinu è quand'ellu vide e trè surelle, sopr'à tuttu a più giovane, decise d'accurdà li i so voti.

A prima spusò u cucinaru, a seconda u tessidore, di a terza u principe s'innamurò è a prese per ellu.

A cadetta, diventata regina, chjamò a mamma è e so duie surelle vicinu à ella. Senza dubbiu, avianu pussutu vive più chè bè in lu palazzu ma inviglia si mischiò in core di a mamma è di e duie surelle.

À pocu tempu di là, a regina fù incinta. À l'epica di parturì, chjamò a so mamma à i so lati. Dopu pocu, nascì un bellu mascu. Ma quandu a mamma hà annunziatu a nascita à u rè, invece di dì a verità, disse :



-O grandissima maestà, chì dissagiu ! a vostra moglie, invece di mette un ciucciu à u mondu, hà parturitu un gattu. L'emu subito tombu, per ch'ella ùn si sappia. U rè si messe à pienghje, ma ricusò di vede a regina.

Mentre issu tempu, a povera giovane mamma si era addrumintata è e duie surelle presenu u ciucciu è u riposenu in una scufia, lasciata à a bona volontà di u fiume.

È u fiume ghjunse a scufia di punta à a casa di u giardinu di u rè.

Issu giardinu avia una moglie ma micca figlioli. Cù a so moglie, sò stati tantu cuntenti di scopre ciò ch'era in la panera. U ciucciu era tantu bellu, è tantu in salute, ch'è statu chjamatu « Grande sole ».

Durante stu tempu, à u palazzu, avianu contu à a regina ch'è u so figliolu era mortu, è, trà e lacrime è u dispettu, u tempu passò. Un antru figliolu era aspettatu è per ellu dinò a storia fù a stessa. Sta volta, ghjera un cane ch'era natu, à sente di a mamma di a regina. È u giardinu di u palazzu truvò una panera cù un ciucciu tantu bellu ch'è l'anu chjamatu « Bellu sole ».

A terza volta, a regina messe à u mondu una fiminuccia. A terribile mamma, per finì di mette l'odiu in lu core di u rè, li disse ch'è a so moglie avia messu à u mondu un pezzu di legna secca.

Sicuru d'avè spusatu una sdreia, o qualch'è fata maladetta, u rè decise di punì a so moglie. Disse di chjode la in una gabbia à l'entrata di u palazzu.

A povera regina ùn disse nunda, scunvinta ch'è i so figlioli eranu morti, accettò senza manifestà orrore u ghjudicamentu di u maritu.

È nant'à u fiume, un'antra paneretta si n'andava, versu a casa di u giardinu.

Quandu ellu è a so moglie vissenu a bella ciuccia, l'anu subito chjamata « Stella luccichia ». L'anni sò passati. I trè figlioli ingrandavanu in bellezza è sapienza. U giardinu avia capitu ch'è l'origine di i so figlioli era misteriosa, per esse cusì belli è cusì virtuosi ùn pudianu esse chè figlioli di rè.

Disgraziatamente, un ghjornu u giardinu è a moglie morsenu, è lascionu i so picculi bè à i so trè figlioli. À ch'è passava, à ch'è venia di punta à u giardinu si smaravigliava. Di fola in canzona, a storia d'issu giardinu meravigliosu ghjunse à l'arechje di a mamma di a regina.

Ognunu parlava di a virtù è di a bellezza di i figlioli di u giardinu. È certi curtigiani andavanu sin'à di ch'è, sì a regina ùn avessi parturitu mostri, avianu pussutu esse quessi, i so figlioli...



Sentendu tuttu què, a mammaccia ùn hà più avutu dubbitu. I trè figlioli di u giardinu ùn eranu altri chè quelli ch'èlle avianu lampatu in fiume sperendu ch'elli murissinu.

Sta matrigna, fendu crede ch'ella vulia visità u bellu giardinu, arrivò à a casa di u giardinu.

À pena avia vistu i trè zitelli è avè li intesi parlà, chè u so spiritu gattivu è invigliosu cuncipì a perdita di i trè giuvanotti. Tuttu fendu complimenti à nant'à a casa è nant'à l'ortu, disse :

-Vi manca qualcosa per chè u vostru giardinu sia u più bellu... In fatti, vi manca trè ogetti : vi manca l'arburu chè sona, u merlu chè parla è, in la vostra funtana, un pocu d'acqua gialla, chè guarisce ogni male, è rende a giuventù à chè ghjè vechju.

Sicura ch'ella avia suminatu, in lu core di i trè disgraziati, a sumente di a curiosità è di u desideriu, sta donna senza core si n'andò.

Dopu pocu, u più grande di i fratelli, Grande Sole, disse ch'ellu vulia parte in cerca d'issi tesori. A so surella disse ch'ellu ci era troppu periculi, ch'ellu fessi pianu, ma nunda l'hà pussutu scuragisce di i so prugetti.

Ghjuntu à l'alba, si n'andò. Viaghjò parecchi ghjorni è una sera à l'attrechjata, si truvò in una furesta induv'ellu ùn ci era mancu una casa da dumandà allogiu.

Dopu esse si messu in cerca, hà finitu per cascà à nant'una barracca induve stava un vechju rimitu.

U rimitu l'hà datu da manghjà è beie, è, ghjunti davant'à u fucò, l'hà dumandatu ch'ellu li cuntessi a so storia. Quand'ellu hà intesu parlà di isse meraviglie di merlu chè parla è d'acqua gialla, disse :

-Ùn s'è più cusì luntanu, ciò chè t'è cerchi si trova di l'astrea parte di sta furesta. È forse ci ghjunghjerai dumane, ma ciò chè t'è voli prende, ùn hè micca facile d'avè lu. U merlu, a funtana è l'arburu si trovanu in fondu d'un giardinu pienu di petre negre. Per entre ùn ti custerà tantu, ùn averai micca à strazià. Ma più avvanzerai, più ci serà periculu. Senterai voci chè ti chjamanu è chè dumandanu aiuta. Sò l'anime di tutti quelli ch'anu vulsutu fà cum'è tè. Ùn ti girà ! ùn li risponde! S'è t'è giri, diventerai ancu t'è una d'isse petre negre d'issu giardinu. Ma s'è t'è riesci à francà u passu chè ti spicca da i to tesori, piglia prima u merlu, chè ti dicerà ciò chè t'ai da fà.







È u lindumane, u giuvanottu prese a strada chì l'avia da cunduce à u misteriosu giardinu. È si hè passatu tuttu cum'ellu avia dettu u rimitu. U terribule incantesimu si messe in piazza. Più s'avvicinava da l'ogetti più l'anime ughjulavanu forte. Infine ch'ùn pudia più resiste.

Matraversatu da iss'ughjuli, da isse lacrime, da issi pienti, u giuvanottu si vultò. U silenziu cascò à nant'à u giardinu è, à mezu à l'astre mute, ci era una petra in più...

I ghjorni cù i mesi passonu. È Bellu Sole, impenseritu, si messe in strada per ritruvà u so fratellu. Cum'è ellu, truvò a furesta è cum'è ellu, truvò a casa di u rimitu chì li cuntò listessa storia. Ma quandu Bellu Sole si truvò in lu giardinu, fù ingullitu da l'incantesimu chì mancu ellu ci pobbè resiste.

Sola restava Stella Luccichia, è dop'avè aspettatu ghjorni è settimane, chjose a so casa, pigliò u so cavallu, è si messe in cerca di i so fratelli.

È cum'è elli prima, incuntrò u rimitu. Di punt'à u fucone, disse ella à u rimitu :

-Averestete vistu dui belli cavalieri ? Sò i mio fratelli, è i cercu.

-Aghju vistu, pocu tempu fà, dui belli giovani chì dumandavanu a strada di u giardinu maravigliosu, induv'ellu si trova u merlu chì parla, l'arburu chì canta, è l'acqua gialla.

L'aghju dettu quanti periculi ci era ma forse si sò lasciati piglià da l'incantesimu. È tù, s'è tù voli fà ciò ch'ò pensu, stà à sente i mio cunsigli. Quand'è tù serai in giardinu, tutte e petre daretu à tè s'anu da mette à ughjulà, t'anu da supplicà, è à mezu à elle, senterai a voce di i to fratelli. M'arricumandu, ùn ti girà ! S'è tù ti giri, diventerai ancu tù una petra è i to fratelli ùn seranu mai salvati.

U lindumane, Stella Luccichia si messe in strada, è mentre ch'ella camminava pensava à u mezu di pudè traversà u giardinu senza diventà una petra. In più bellu, in a infurcatoghja d'un arburu visse un bugnu. Subitu pensò à a cera.

-Cun issa cera mi possu tuppà l'arechje, ponu puru ughjulà, ùn sentu più nunda.

È pianu pianu, senza disturbà l'ape, pigliò una cria di cera. È quand'ella fù vicinu à u giardinu, a messe in le s'arechje.

E petre pudianu puru ughjulà, Stella Luccichia ùn sentia più nunda.

Quand'ell'arrivò vicinu à a gabbia di u merlu è quand'ella pigliò l'acellu



in manu, si stuppò l'arechje.

U giardinu era diventatu silenziosu, e petre eranu mute è ùn si sentia chè u sussurru di l'acqua è a melodia chè surtia da e fronde di l'arburu.

U merlu disse :

-Tù, sì propriu forte, è mi pare à mè, averai un gran destin. Mi poi piglià, seraghju u to fedele. Per avè l'acqua in la to funtana, basta chè tù ne piglie n' una buttiglia. È per avè l'arburu, basta chè tù piglie un ramu per pudè lu insità.

Vicinu à a funtana, truverai un pinnellu, inciotta lu in l'acqua. Impinnelleghja ne ogni petra di u giardinu : ùn ti scurdà di manc'una. È cusì, libererai i to fratelli è tutte l'anime chè sò quì.

Dopu pocu, un'armata di cavalieri si truvava in lu giardinu è, mezu à quessi, Grande Sole è Bellu Sole.

È tuttè trè, cù i so tesori, si ne sò ghjunti in casa.

Qualchè tempu si n'hè passatu. L'acqua gialla murmurava in la funtana, l'arburu cantava in lu giardinu è u merlu cumandava à tutti cumè s'ellu fussi statu u patrone.

Un ghjornu Grande Sole è Bellu Sole ghjeranu à caccia è mentre chèlli currianu à pressu à un cervu, incuntronu a battuta di u rè.

Quandu u rè visse issi belli giovani, si hè tortu u so core è à listessu tempu si hè smaravigliatu. A caccia ùn l'interessava più, solu cuntava u mumentu chèllu passava cun issi zitelli è chè li purtava tantu piacè chèllu vulia chèllu ùn finissi più.

Quand'ellu hà sappiutu chè Grande Sole è Bellu Sole eranu i figlioli di u so giardinu, si hè ricurdatu di tuttu ciò chè si dicia in lu palazzu. È ghjè vera chè di poi qualchè tempu, ùn si parlava più chè di u bellu giardinu induv'ellu ci era ghjuntu trè ogetti maravigliosi.

Tutta a corte ùn avia chè un sognu : andà à vede li.

Di punt'à a curiosità di u rè, Grande Sole è Bellu Sole l'anu inviatu à manghjà. Ellu, è tutta a so corte. È l'appuntamentu fù presu à trè ghjorni di là.

-Ma cum'ò vulete ch' o preparghi un pranzu per tutta a corte in trè ghjorni ?! disse Stella Luccichia ; ùn avemu nè piazza nè soldi per pudè trattà u rè cum'ellu ci vole !..

I dui fratelli stavanu muti, cunniscianu a so surella, è ghjera ella chè cumandava in casa.



-Ùn t'inchietà, disse u merlu. A sò eo ciò chè tù l'ai da fà ! laca mi fà, u pranzu u ti prepargu eo. Metti una bella tuvaglia è i to più belli piatti. Per entrata serverai cucomari pieni di perle. Per piattu principale listessu affare, è per dolce, cucomari pieni di perle. Sì u rè dice calcosa, lascia mi risponde.

U ghjornu dettu, eccu u rè cù a so corte. Nant'à u tavulinu, ci era u merlu in la so gabbia è l'arburu chè sona facia a musica di u ripastu.

U rè era smeravigliatu di a bellezza è di a virtù di Stella Luccichia, è hà pensatu in lu so core chèllu avia vulsutu avè figlioli cusì.

À u primu piattu era statu stunatu, à u segonu, un sussurru hè corsu à mezu à tutti l'invitati, a zerga di u rè avia da esse terribile. Ma quandu u terzu piattu hè ghjuntu in tavula è chè tuttu u mondu hà vistu cucomari pieni di perle, tandu u rè si rizzò è disse chè mai mancu u so peghju nimicu l'avia inghjuliatu cusì. I curtegiani stavanu muti, aspettendu a punizione è in issu silenziu, u merlu si messe à parlà :

-Dici, o rè, chè u to palaticu ùn pò micca ingolle cucomari pieni di perle, purtantu, tempi fà, ai pussutu ingolle chè a to moglia avia parturitu un cane, un gattu è un pezzu di legna secca. Dunque eo pensu chè tù poi ingolle ancu què.

Gira ti quì, sti dui cavalieri sò i to figlioli, Grande Sole è Bellu Sole, è sta giuvanotta cusì bella è virtuosa ghjè a to figliola, Stella Luccichia.

U rè intese i so ochji empie si di lacrime, lacrime di gioia è di vergogna. Subitu hà pensatu à a regina chè si muria in la so gabbia, cusì inghjuliata.

U merlu palisò a gattivera di a matrigna è di e duie surelle di punt'à tutta a corte spaventata.

È u rè hà decisu di vultà in palazzu cù i so figlioli, di liberà a regina, è di mette à a so piazza a mamma è e duie surelle.

È cusì fù fattu.

Cù un bichjeru d'acqua gialla, a regina diventò più bella chè mai, Grande Sole, Bellu Sole è Stella Luccichia anu incantatu u palazzu cun loro bravezza è loro virtù è u merlu cumandava à tutti, cum'è s'ellu fussi statu ellu u rè !



S toria di
Ghjiseppu Ebreo



na volta, cusì babbu m'hà dettu è cusì contu, in lu paese di l'Ebrei chjamatu Canaan, ci era a grande famiglia di Giacobbe. Giacobbe pussedia assai animali è avia ondecì figlioli. Sti figlioli eranu digià grandi quand'ellu nascì un mascu chì fù chjamatu

Ghjiseppu.

Giacobbe era digià vechju è, per ellu, Ghjiseppu ghjera u sole di a so vechjaia. Criscia in bellezze, è più criscia è più Giacobbe u tenia caru. Avia sempre a paura per ellu è li sparmiava u travagliu, è ghjè cusì chè si fà a ghjelusia di i fratelli.

Elli, mentre chì Ghjiseppu stava in casa, eranu sempre in li campi à curà e pecure o à lavurà, è in trà d'elli, si lagnavanu sempre di stu fratellu tantu sparmiatu è tantu amatu.

Quandu Ghjiseppu hà avutu ondecì anni, hà dumandatu à u so babbu di pudè andà à vede i fratelli è purtà li i so ripasti. In issi tempi, i pastori durmianu cù e so bestie, Canaan era vicinu à u disertu è l'omi pudianu cusì prutegge l'animali soi da e bestie salvatiche.

Ghjè cusì chì una terribile idea nascì in lu cerbellu di i fratelli ghjelosi.

In trà d'elli dicianu cusì :

-Basta chò tombimu à Ghjiseppu è po chò dicamu chì ghjè un lupu o un leone chì l'hà manghjatu.

-S'ellu vene sta sera à purtà ci u ripastu, cusì feremu.

Quessa sera a luna splendia nant'à u disertu, è i fratelli anu vistu ghjunghje da luntanu à Ghjiseppu nant'à a so fera. Tutti anu fattu nuce di fà li bon accoltu.



È u poveru zitellu, senza meffidà si, si messe à manghjà cun elli.

U cultellu per pulzà lu era digià prontu. Ma à u mumentu di minà, una spezia di paura empì u core di i fratelli criminali. Ghjiseppu s'era addrumintatu, allora l'anu ligatu per riflette à ciò ch'elli n'avianu da fà.

In issu mentre, di punta à elli, affaccò una caravana di mercanti ch'ì falavanu versu l'Egittu à traversu à u disertu.

Issi mercanti vindianu robba per manghjà, stoffe per veste si, è ancu omi per a servitù.

-Eccu ciò ch' emu da fà disse u più dannosu di i fratelli, vendimu lu à i mercanti, è po femu crede à u babbu ch'ì e bestie di u disertu u s'anu manghjatu, cusì seremu liberi è senza sangue nant' à e mani.

È ghjè cusì ch'ì dopu pocu, a caravana si n'hè falata versu l'Egittu cù, à mezu à i schiavi, u poveru Ghjiseppu.

I fratelli s'avianu tenutu u mantellu di u zitellu, l'anu stracciatu è cupertu di sangue per fà crede à Giacobbe ch'ì u so figliolu era diventatu un pastu per l'animali di u disertu.

Quandu a caravana arrivò in Egittu, u palazzu di Faraone cercava zitelli per esse servidori. Ghjiseppu ghjera in salute, acutu, è amparava in furia, ghjè per quessa ch'ellu hè statu sceltu. È cusì, durante l'anni, hà servutu in lu palazzu di u faraone. Tutti i servidori u cunniscianu è l'apprezzavanu. In fatti, più ingrandava è più dava i bon cunsigli.

Un ghjornu, u panatteru di u palazzu ghjunse cummossu à u so travagliu è si messe à cuntà u terribile sonniu ch'ellu avia fattu a notte passata. Eccu lu quì :

-Aghju sunniatu ch'ì purtava in capu una panera piena di pani per guarnì u tavulinu di u faraone. Ma più m'avvicinava à u palazzu, più i corbi m'assaltavanu per arrubbà si u pane. È unu d'issi acelli maladetti hà ancu pruvatu à accecà mi, tandu mi sò discitatu spaventatu è pare à mè ch'ì issu sognu ùn hè micca cum'è l'altri.

-Ai a ragiò, disse Ghjiseppu, hè terribile ciò ch'ò t'aghju da dì, ma u to sognu hè un avvertimentu nant' à u to destinu. Ai da esse arrestatu è cundannatu à morte per avè trafficatu nantu u granu.

Qualchì ghjornu dopu, ghjè ciò ch'ì hè accadutu à u panatteru, cusì avia parlatu Ghjiseppu è cusì l'affari si sò passati.

À mezu à i servidori di u palazzu ognunu venia à cuntà i so sogni, è Ghjiseppu



interpretava.

Un ghjornu, un giovanu schiavu ch'è tirava u vinu si messe à cuntà u so sognu.

-Aghju sunniatu ch'avia una caraffa piena di vinu, è più a viutava più sempiaa...

-Sì propiu beatu, disse Ghjiseppu, sta sera ai da serve u vinu à u tavulinu di Faraone.

Ed infatti a sera stessa, quellu ch'è ùn era ch'è un schiavu hè diventatu u servivinu di u rè.

È u tempu hè passatu. Eccu ch'è un ghjornu à tavulinu, Faraone disse :

-Di poi qualch'è ghjornu facciu un sonniu misteriosu è nisunu di i mio strolaghi ùn u m'hà pussutu spiicà...

-Signore, disse u servivinu, in le to cucine, in fondu di u to palazzu, ci hè un schiavu ch'è capisce in li sogni. Hà interpretatu u meo è tuttu ciò ch'èll'hà dettu hè accadutu. Si chjama Ghjiseppu, è ghjè Ebreo.

-Vai è cerca lu ! Disse u faraone, è reca lu subitu quì !

È da punt'è tutta a corte è davant'è Ghjiseppu indinuchjatu, Faraone si messe à cuntà :

-In lu mio sognu mi trovu à mezu à un campu di granu, in issu campu ci sò sette vacche grasse, una più bella ch'è l'altre è mi maravigliu à guardà le. In più bellu ghjunghjenu sette vacche magre, ma tantu magre ch'è parenu bandiere, è si manghjanu tuttu u granu è ancu e sette vacche grasse senza ch'è ci possi fà nunda !

-Signore, disse Ghjiseppu, u to sognu ghjè un avvertimentu per u to paese d'Egittu. E sette annate ch'è venenu, anu da esse annate grasse, di grande raccolta è di prusperità. Ma e sette annate ch'è l'anu da seguità serà fame è morte per u to paese ! Ma sì sempre à tempu, s'è t'ù sai fà e riserve mentre l'anni grassi.

U faraone dumandò à Ghjiseppu di rizzà si è disse :

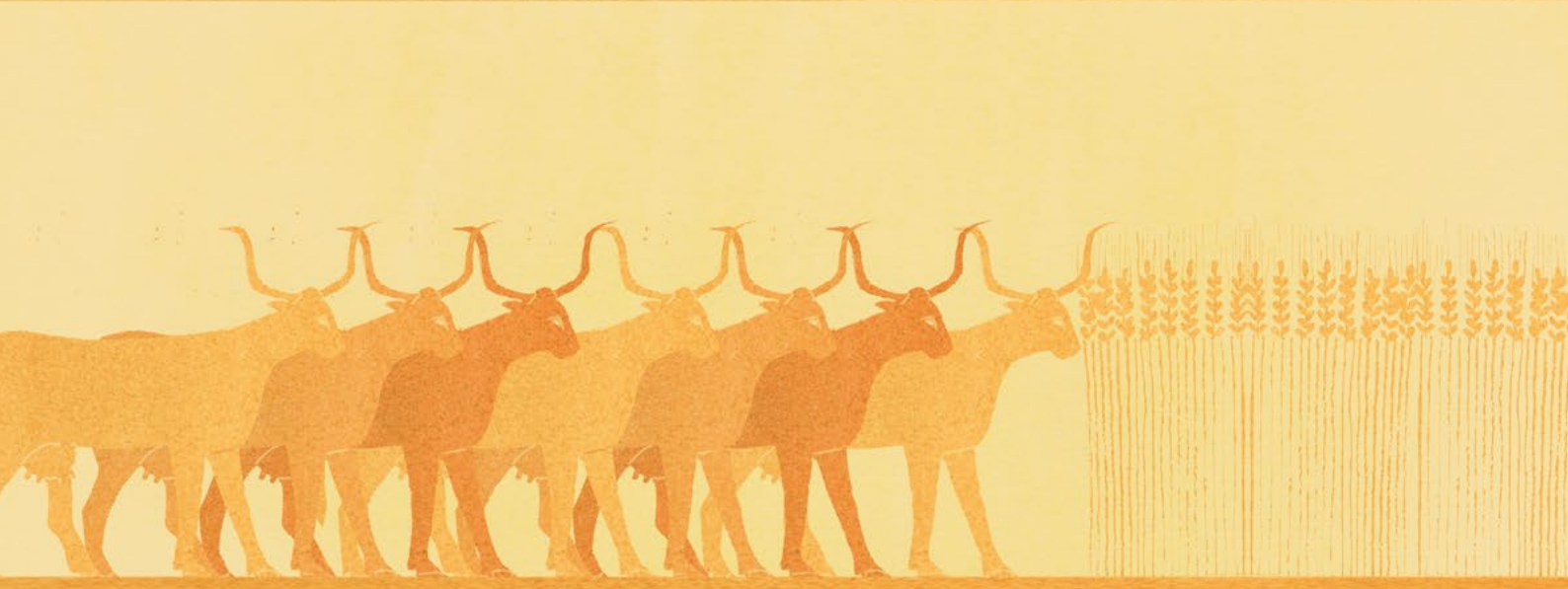
- A to spiicazione hè propiu chjara è ci credu. À parte d'oghje ùn sì più schiavu ! Facciu di tè l'intendente di u granu. È serai t'ù ch'è t'occuperei di direge l'organizzazione.

Millaie di turrioni à granu sò stati custruiti, cisterne per l'acqua è tuttu ciò ch'è ghjè necessariu per ùn soffre nè di sete nè di fame.

Tuttu ciò ch'è Ghjiseppu avia previstu hè accadutu. Dopu sett'anni di prusperità cuminciò sett'annate di suffrenza. Di tutti i populi di a regione, solu quellu d'Egittu ùn muria di fame.

Allora Ghjiseppu, ch'è ùn s'era scurdatu di e so origine è cun l'accunsentu







di Faraone, mandò i messageri in Ghjudea è in lu paese di Cana per prupone l'aiutu di l'Egittu à quelli chì murianu di fame.

È cusì, u disertu s'empì di ghjente chì venianu à truvà succorsu in lu paese di Faraone.

A nutizia arrivò ancu in la casa di Giacobbe.

Giacobbe ùn si era mai rimessu di a morte di Ghjiseppu. Ma un'antru figliolu era natu chì si chjamava Beniaminu. I so fratelli u tenianu caru perchè tutti i ghjorni si pentianu di ciò ch'ell'avianu fattu à Ghjiseppu.

A famiglia patia fame, u granu muria à pena suminatu, agnelli ùn ne nascia più è e pecure ùn davanu più latte.

Addisperatu di vede i soi cundannati à morte, Giacobbe disse à i so figlioli d'andà à circà succorsu in Egittu. È ghjè cusì chì i fratelli di Ghjiseppu arrivonu in la città di Faraone.

Ghjiseppu avia dumandatu à quelli chì distribuianu u granu di tene contu è di i nomi è di l'origine di quelli chì cherianu succorsu.

È tutti i ghjorni sperava di leghje nant'à u registru u nome di a so famiglia.

Una matina, disse à l'ufficiale incaricatu di a distribuzione di u granu :

-S'ellu ghjunghje ghjente di Cana, di a famiglia di Giacobbe, dà li dece sacchi di granu, ma in lu decesimu, metti ci sta cuppa presa in lu mio tesoru.

Quand'elli seranu partuti, fà li perseverità da li to cavalieri, è ghjunghje li mi quì.

I fratelli di Ghjiseppu ghjunsenu cum'ell'era previstu è l'ufficiale fece ciò chì l'era statu ordonatu.

I cavalieri i chjapponu à meza strada, dicendu cusì :

-Ghjente di Cana, ci vole à vultà, chì non solu avete pigliatu u granu ma in più avete arrubbatu l'oru !

È ghjè cusì chì, impauriti, addisperati, senza capì ciò ch'accadia, i figlioli di Giacobbe arrivonu di punt'à Ghjiseppu.

Tant'anni eranu passati, u zitellu d'ondecim'anni ùn esistia più, Ghjiseppu era vestutu cum'un Egizzianu, senza barba, è cù i capelli tagliati à a moda di Faraone.

I so fratelli ùn l'anu micca cunnisciutu.

-Ghjente di Cana, disse, ùn m'avianu micca dettu chì a famiglia di Giacobbe era una famiglia di latri. Fate apre u dicesimu saccu !

È sott'à l'ochji spaventati di i povari Ebrei, una cuppa d'oru surtì da mez'à



u granu.

-Ùn simu micca noi, forse un errore di u to servidore chì s'hà lasciatu a cuppa in lu granu !

Ma Ghjiseppu avia pigliatu a so decisione :

-Avete da vultà in Cana, è arricà mi u vostru fratellu più chjucu per ch'ellu sia u mio schiavu !

I fratelli casconu in dinochje è à mezu à dui sanghjozzi dissenu :

-Tomba ci nanzu, s'ò t'arrichemu u nostru fratellucciu Beniaminu, u nostru babbu Giacobbe s'hà da more !

-Ùn aghju nunda à chì fà di e vostre storie di famiglia, cusì aghju ghjudicatu è cusì hà da esse.

Addisperati, i fratelli accumpagnati da i suldati vultonu in Cana. Quando Giacobbe intese a trista nutizia disse :

- Purtate mi anc'à mè, sò u capu di tutti l'Ebrej, u faraone o so servidore mi sterà à sente.

È tutta a famiglia ghjunse in Egittu.

Quand'ellu visse u so babbu, u so fratellucciu Beniaminu è tutti quelli di a so casa chì aspettavanu a so sorte, Ghjiseppu sentì u so core chì si strughjia.

Ùn pensava più à a so vindetta, è tuttu l'odiu avia chitatu u so core.

Disse :

-I mio fratelli, u mio babbu, ghjente di Cana, eo so Ghjiseppu, vindutu cum'è schiavu, servu di u palazzu è oghje, ministru di Faraò.

Aghju sunniatu tante notti à a mio vindetta, ma avà chì vi vecu quì, ùn pensu più chè à un affare : esse cuntentu d'avè vi ritruvatu !

Giacobbe ringraziò u signore.

I fratelli dumandonu pardonu è l'ochji di Ghjiseppu eranu pieni di lume.

U populu ebreo fù accoltu in Egittu è fin'chì durò a vita di Faraone è di Ghjiseppu, fù onoratu è rispettatu.

Dopu, l'affari anu cambiatu, ma questu, ghjè un'antra fola.



Storia di l'omu
ch'incuntrò
u Destinu



na volta, cusì babbu m'hà dettu è cusì contu, ci era un povaru omu chì si dava assai male per pocu prufittu. Di tuttu ciò ch'ellu intraprendia ùn riescia mai nunda.

In giru à ellu, tutti riescianu u so travagliu : à chì piantava ricultava. U nostru disgraziatu guardava tuttu què è dicia ste parolle :

-Di tutti i sventurati chì ci hè al mondu, sò eo u più sventuratu...Ghjettu a paglia in mare è piglia fondu è l'astri u piombu facenu navigà...

Era tantu malorosu è tristu d'un capì perchè a so sorte era cusì negra chì un ghjornu decise di tumbà si.

Scelse d'impiccà si à l'arburu chì si truvava à i limiti di u so campu di granu dissiccatu tuttu.

Ma, à u mumentu ch'ellu avia decisu di francà u passu, un cavalieru, vestutu cumè un principe, cullatu à nant'à un cavallu neru è splendidu, si firmò di punt'à ellu.

-Ùn fate quessa ! tumbà si hè un peccatu ! è vi possu dì chì ùn hè ancu a vostr'ora.

Impressiunatu, u povaru addisperatu accittò di stà à sente ciò chì iss'omu misteriosu avia da dì li.

-Ghjustu à puntu, cuntinuò quellu, cercu un servu per aiutà mi à un travaglione ch'aghju da fà. L'impiecu hè semplice è ùn dura chè trè notti. Basta chè tù face ciò chè tù devi fà, senza fà dumande. S'è t'accetti serai ricumpensatu.

U nostru omu ùn avia nunda da perde, senza più riflette, accettò.

À l'istante, ghjunse un cavallu è i dui omi s'alluntanonu di u campu, di l'arburu, è di u paese.

À l'attrechjata, ghjunsenu di punt'à un palazzu d'una bellezza strasurdinaria. Ci eranu miraculi di torre, tutte cuperte à teghja turchina, è po un locu







chì ne paria un castellu solu da mette ci i più belli cavalli ch'ellu ùn si fussi mai vistu... Nentru à u palazzu, ci eranu scalunate d'argentu è d'oru, saloni, salotti, mubulati riccamente. Stofe preziose è ricami d'una bellezza ch'ùn si pò dì. A camara di u nostru persunagiu era chjuca ma bella. È custì si chjinò per ripusà si una cria.

U rillogiu sunò mezanotte. In più bellu un rumore terribile si fece in u palazzu, paria ch'elli muvissinu tutti i mobuli di a casa. Per pudè vede ciò chì si passava, aprì u purtellu è surtì à nantu à a terrazza. In u mentre, u so patrone arrivò è li fece capì di seguità lu. È cusì arrivonu in una sala ind'elli si truvavanu baulli pieni d'oru. È custì, di punt'à e finestre aperte, pigliavanu l'oru à manate è u lampavanu fora fin'à ch'ellu ùn firmò più mancu una pezza. Tandu, in lu più grande silenziu, tuttu u mondu si n'hè andatu à dorme.

U lindumane matina, u palazzu era smarritu, à a so piazza, ci era una bella casa di sgiò, tutt'in petra, cù e so belle albule di legnu inguernigiatu.

I cavalli in la stalla eranu rimpiazzati da duie mule cù u pelu luccichiu è tutte incampanellate.

U nostru omu si dumandava ciò chì si passava, ma ùn avia u dirittu di chere nunda. À notte ceca, u listessu rumore chè a prima volta si fece sente in la casa. In la grande sala, i baulli tamanti eranu pieni di pezze d'argentu. Tuttu ciò ch'era statu fattu a prima notte riprincipiò. Si lampavanu e pezze à manate, infine chì, in li baulli ùn ci firmò più nunda, è tutt'ognunu si n'andò à dorme.

À la mane, a casa di i sgiò era smarrita. U nostr'omu si ritrovò à nant'à un saccone pienu di frasche per tuttu lettu. A casa era diventata una povera baracca di legnu, stalla ùn ci n'era più è à a piazza di e mule ci era dui corci sumerelli.

In giru à ellu ùn ci era nimu. Ùn pudia dumandà à nisunu perchè e cose eranu cusì. Allora hà aspettatu a notte per vede ciò chì avia da accade.

U rillogiu hà sunatu mezanotte, u listessu rumore s'hè intesu, à a piazza di l'oru è di l'argentu, i baulli eranu pieni di petre. È tuttu u tempu ch'elli eranu pieni, sò petre chì sò state lampate à l'aria.

E trè notti ghjeranu passate. Quandu u sole hà spuntatu, u nostru paisanu si hè ritrovatu in un palazzu, aspettendu una spiecazione. Da punt'à eccu u cavalieru disse :

- Hè ora chè tù sappie a lezziò di tutta sta storia. Eo sò u Destinu, devu



sparte à ognunu a so sorte. Tutti quelli chì nascenu a notte ch'ellu piove oru riesceranu tuttu ciò ch'elli intraprendenu senza mancu ch'elli ci pensinu, sò i furtunati, perchè tuttu li v'è à l'è bè !

E pezze d'argentu, sò per quelli chì devenu travaglià per riesce, ci vulerà per elli à strazià una cria, ma si stenteranu u so pane, ma camperanu bè.

È po dopu ci sò quelli chì sò nati a notte chì piuvianu petre. Per quessi ghjè malasorte, è sempre seranu sfurtunati.

Ùn s'è micca rispunsevule di u to maloriu ! S'è natu quella notte... Ma, t'aghju da fà un rigalu. S'è un omu onestu è obediante, ùn ai arrubbatu nè una pezza d'oru nè una pezza d'argentu, è mai mi ai interrugatu, allora ti vogliu aiutà.

Rientrerai in casa toia, suminerai u to granu è, à sudore di u to fronte, puderaì campà.

U sole pichjava una cria più forte chè d'abitudine, forse era passatu meziornu è u nostru omu si discitò vicinu à l'arburu induv'ellu si era addrumintatu.

-Chì diavule ! disse, ch'averaghju pensatu di dorme cusì, ghjorni di suminera ! è senza più riflette si messe à travaglià cù un'energia nova, cum'è s'è issu sonnu chì l'avìa pigliatu l'avessi rinvivitu.

È nimu ùn pò spiicà perchè, ma da tandu, u granu hè sempre statu bellu, in lu so campu !





Storia di u principe
chì spusò
una fata



na volta, cusì babbu m'hà dettu è cusì contu, in lu reame di u Califfe Arun al Rascide, in lu paese chì si chjama oghje l'Indie, ci era un principe chì avia trè figlioli. U primu si chjamava Ali, u segundu Amè è u terzu Assan.

Ali, Amè è Assan eranu orosi cù u so principe di babbu è tuttè trè, eranu belli, squaltri è intelligenti.

È tuttè trè, si sò innamorati di listessa principessa. Sta principessa, chì si chjamava Nuruniara ghjera a figliola di u più grande principe di u reame d'Arun al Rascide.

Nuruniara era bella, intelligente è dolce cumè u culatu. Anch'ella tenia caru i trè principi. I tenia tantu caru chì, in lu so core, ùn li pudia sparte.

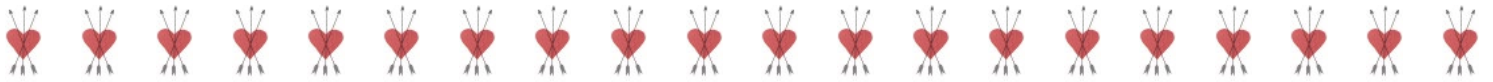
Allora, un ghjornu, per ùn mette litica trà i trè fratelli è pè cunfidà à a sorte u so bonore disse :

-Ùn possu sceglie à mezu à voi astri trè, dunque, v'aghju da prupone una prova. Quellu chì mi ghjunghjerà l'ogettu u più bellu, u più utule è u più strasordinariu chì si possi vede, diventerà u mio maritu.

I trè principi dissenu di sì è ognunu partì versu e regione di l'Imperu, prumettendu si di ritruvà si in un locu particolare.

U primu, Ali, partì versu a cità di Scirase, u segundu, Assan, versu Visnagara è l'ultimu, Amè, versu Samarcanda, è ghjè quì chì a nostra storia hà da cumincià.

Ali ghjunse u primu in la cità di Scirase, quand'ellu ghjunse era ghjornu di grande mercatu. È nant'à u mercatu di Scirase si trovanu e più belle stoffe di l'Indie, i più belli culori, e più belle petre, i più belli ghjuvelli, tuttu per incantà u sguardu è u core d'una principessa...



Ma e stofe, e perle è i culori, a principessa Nuruniara n'avia per di più. Ghjè un antru affare chì ci vulia à dà li ; à i limiti di u grande basaru di Scirase, ci era una piccula buttega tutta infumicata.

In issa buttega, ci era una donna tutta vilata di turchinu. Ci era custi ogetti intrecciulati : coppule di testughjine, caraffe d'oru, stuvigli, intrucciuli più chè in n'importa chì buttega. È à mezu, nant'à un tavulinu, tuttu splendente, un portavista...

-Ah, disse a mercante, vecu chè v'avete l'ochju ! quessu u portavista ùn hè micca cumè l'astri, ghjè un portavista miraculosu. S'è vo guardate nentru è di : vogliu vede tale persona à tale locu, a l'istante a viderete. Vulete pruvà ?

Alì guardò in lu portavista è disse in u so core :

« Oooh...s'ò pudessi vede a principessa Nuruniara... »

È, à l'istante, cumè s'ella fussi in la buttega, a principessa Nuruniara apparisce davant'à i so ochji.

A visse chì si ghjucava in lu giardinu cù e so donne.

Firmò incantatu, era sicuru chèllu avia trovu l'ogettu chì l'aprerebbi u core di a so principessa. È senza mancu discutà u prezzu, cumprò u portavista meravigliosu.

Mentre issu tempu Assan ghjunghja in Visnagara. In Visnagara cumè in Scirase, ghjera ghjornu di mercatu. È custi dinù, stofe, culori, ghjuvelli, perle, tuttu l'oru di u mondu passava per Visnagara. Ma l'oru, i ghjuvelli è e petre, a principessa Nuruniara n'avia ancu sopr'à i cerli !

Ùn era micca quellu chèllu cercava.

È, in una buttega, in fondu di u mercatu di Visnagara, Assan truvò ciò chèllu cercava.

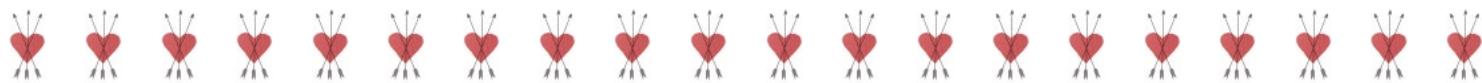
A buttega era tenuta da una donna, tutta vilata di turchinu, giovane o vechja, nimu ùn l'averebbi pussuta definì.

In sta buttega si trovavanu i tappè, è nant'à un tavulinu ci n'era unu sferente di l'astri.

-Stu tappè, disse a donna, ghjè un tappè strasordinariu, basta chè vo dichete induve vulete andà in u mondu, u tappè vi ci purterà. Ghjè un tappè chì gola.

U vulete pruvà ?

U principe Assan si messe à nant'à u tappè è l'ogettu si messe à gulà tutt'in giru di a buttega. Assan ùn dubbitò più chèll'avia trovu ciò chèllu cercava. Un ogettu simile ùn s'era mai vistu in lu reame è forse a principessa Nuruniara



serebbe cunquistata.

Senza mancu dumandà u prezzu, cumprò u tappè, è si messe in strada per ritruvà i so fratelli.

In listessu tempu, Amè ghjunse in Samarcanda. Samarcanda ghjè a più bella villa di u reame di u califfe Arun al Rascide. Figurate vi una cità cun centu palazzi, cun tetti d'oru è di ramu, tutti tinti di turchinu, si pare u sole è u celu in listessu tempu. Una meraviglia !

Amè si hè pruminatu in le strette di Samarcanda, era cumè incantatu di vede nant' à e mure, a luna è e stelle ripresentate cun tantu splendore.

In fondu d'una d'isse strette, ci era una buttega è, presu di curiosità, Amè ci entrò. Custi si vidia tappè, luminelli, portavista è ùn sò quant'affari, tutti sferenti è tutti imbulghjati. À mezu, nant' à un tavulinu, ci era una mela nant' un piattu inoratu.

A mercante nentr' à a buttega, ghjera una donna, nè giovane nè vechja, vestuta di turchinu. Quandu Amè entrò, disse subbitu :

-Bellu principe, vecu chè vo site quì per l'ogettu u più stranu ch'ò pussèdu.

Guardate sta mela, pare una mela ordinaria, è purtantu ghjè miraculosa !

Sta mela pò guarì n'importa chì malatia, ci vole chè vo mi credete sopr' à parulla, perchè solu un malatu pò mursicà stu fruttu.

Amè dubbitava una cria quantunque, ma l'ogettu, tutt'essendu ordinariu paria cusì tantu strasordinariu, in lu so piattu inoratu : u rossu di a mela, a qualità di a pelle è u raggiu di lume, chì paria ch'ellu surtissi da u fruttu, tuttu què l'hà scunvintu chì a mercante ùn dicia micca burle. È Amè cumprò a mela. È dopu esse si pruminatu torna una cria, decisi di raggiunge i so fratelli, in la cità di Buccarà chì si truvava à e cunfine di u Reame di u so babbu.

Quand'elli si ritruvonu in Buccarà, i trè fratelli messenu u paragone trà i so ogetti, è ognunu si burlava di l'ogetti di l'astru.

Alì, u primu, disse :

-Vulete pruvà ? Postu chè vo ùn ci cridite, guardate in lu portavista, vulemu vede cumu si porta a nostra principessa ?

È quand'ell'anu guardatu nentr' à u portavista, anu vistu a principessa malata à u puntu di more si.

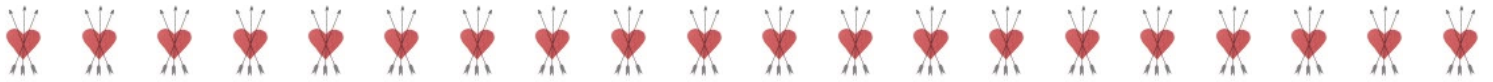
Assan, subbitu disse :

-Pigliemu u tappè, seremu prestu à u palazzu !

È Amè disse :







-A mio mela a puderà guarisce.

I trè principi si ne sò gulati è n'un colpu d'ochju, sò ghjunti à u palazzu.

Quand'elli sò ghjunti à u palazzu, tuttu u mondu hè statu suspresu, perchè ùn hè micca urdinariu di vede gulà un tappè.

In la camara di a principessa, medichi è speziali eranu addisperati.

Ma quand'ella mursicò in la mela, u so visu ritruvò i so culori è a frebba smarri. Era guarita.

Dopu a festa ch'hè stata data per celebrà u ritornu di i principi è a salute ritruvata di a principessa, Alì, Amè è Assan aspettavanu a scelta. Ma Nuruniara ùn si pudia decide.

A mela l'avia resu a salute, ma s'ellu ùn ci fussi statu u tappè, ùn averebbi servutu à nunda, è u tappè, senza u portavista, ùn avia nisgiun'utilità.

Eccu ci torna à listessu puntu : trè principi, è una scelta impussibile.

Allora u babbu di Nuruniara disse :

-Postu chè vo ùn vi pudete sparte, emu da fà l'ultima prova. Quelli chì lancerà u più luntanu a so frezza, spuserà à Nuruniara.

A frezza d'Alì cascò vicinu. Quella d'Assan, più luntanu. Ma a frezza d'Amè, si ne gulò tantu luntanu chì tuttu u mondu a perdì di vista. È cum'è nimu l'hà pussuta ritruvà, ghjè Assan chì spusò à Nuruniara.

Alì è Amè eranu tristi. Alì scelse di girà si versi a religione è diventò dervisce.

Amè decise di parte in lu mondu à a ricerca di a so frezza persa.

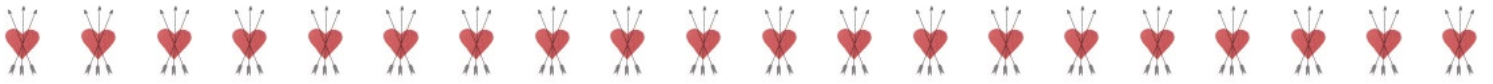
Traversò e cità è e fureste, i lavi è i fiumi, senza mai pudè truvà a so frezza.

Un ghjornu, entrò in una furesta oscura, piena d'arburi ch'ùn avia mai vistu.

È custì, à mezu à a furesta, nant'à l'arburu principale, ci era un pezzu di legnu infilzatu : « Eccu la ! disse Amè. »

Quand'ellu tucò a frezza, una porta s'aprì in l'arburu, è daretu à a porta, una scalunata, chì paria ch'ella s'apressi in lu fondu di a terra. Amè, prese e scale è dopu pocu ghjunse in una grande sala, piena d'oggetti strasordinarii, piena di tesori di tutti i paesi di u mondu, è à mezu, nant'à un futtogliu d'oru, una donna, d'una bellezza ch'ùn si pudia imparagunà à nunda, tutta vestuta di turchinu è chì paria ch'ella aspettessi a venuta di u principe.

Amè ùn pudia dì nunda, tuttu smaravigliatu ch'ellu ghjera. L'apparizione disse :



-Quantu t'aghju aspettatu, principe Amè! Eo sò a fata Paribbanù, è mi sò innamorata di tè! È ghjè per ghjunghje ti quì ch'aghju purtatu a to frezza cusì luntanu. Sò eo chì t'aghju vindutu a mela è sò eo ch'aghju vindutu à i to fratelli l'altri ogetti.

Tuttu què per dì ti chì s'ì tù mi voli spusà, diventerai un rè è ferai di mè a fata a più orosa !

Mentre ch'ella parlava, paria Amè ch'ellu si scurdessi di tutta a so vita di prima. U reame di u so babbu, i so fratelli, è ancu a principessa Nuruniara, tuttu smarria cum'è fume. È disse di sì à a dumanda di a fata.

È ghjè cusì chì u principe Amè spusò a fata Paribbanù.

Pensate chì a fola di u principe Amè hè finita ? Nel più bellu m'arrestu...





Seguitu di a fola
di u principe
chi spusò una fata



usì babbu m'hà dettu è cusì contu. U tempu era passatu pianu pianu, ghjorni, semane è mesi. È Amè vivia in un sognu, paria ch'ellu ùn si ricurdessi mancu più di tuttu u so passatu.

Ma pianu pianu una forma di tristezza si messe in lu so core, è u souvenir di u so babbu, di i so fratelli è di tutti quelli ch'ell'avia lasciatu, rivenia. A fata s'era avvista di ciò chì si passava, è un ghjornu disse à u so maritu :

-Mi pari propiu tristu, cosa puderebbi fà per fà ti piacè ? Dumanda è serai obbiditu.

-Vulerebbe andà à vede u mio babbu è i mio fratelli, forse sò inchieti, è vulerebbi spannà li.

-Ùn hè micca un prublema quessa, poi andà è passà induv'è tù voli, u solu affare ghjè chì ùn ci vole à palisà induv'è no simu è duve si trova u mio reame, è prumetti mi torna di vultà.

Amè hà prumessu, è u lindumane, chitò a furesta per ritruvà i so parenti.

À dì la franca u viaghju li parse più cortu chì a prima volta ch'ellu l'avia fattu è ùn hè statu tantu à ghjunghje à u palazzu.

U babbu era assai cuntentu, felice, di truvà u so figliolu. U palazzu sanu era in festa. Alì è Assan basgiavanu u so fratellu, è a principessa Nuruniara u truvò ancu più bellu chì quand'ella l'avia lasciatu.

Ci vole à dì chì a fata l'avia datu un abitu d'oru è di petre preziose cusì magnificu, chì l'altri parianu mindichi à pettu à ellu. È tuttu u mondu vulia sapè da ind'ellu venia.

Amè era tantu cuntentu è tantu fieru, ch'hà finitu per palisà chì a so moglia si chjamava a fata Paribbanù.



U so babbu, chì cercava u prufittu ch'ellu pudia tirà d'una tale alianza, vulia sapè induv'ella stava sta fata. Ma Amè ùn palisò nunda, è u lindumane si ne vultava in lu so reame.

Era tantu pressatu di ghjunghje ch'ùn s'accorse micca ch'ell'era sevitatu, in fatti u rè avia incaricatu una sbia per sapè ne di più.

Chì, in lu palazzu di u sultanu di babbu d'Amè, era natu u sussuru.

I ministri, chì avianu u core umbrosu, anu parlatu e notti sane cù u rè, suminendu in lu so capu a ghjelusia chì ghjè surella cù l'inviglia negra. U sultanu si lasciò intrappulà da e parole velenose, si lasciò intrappulà da a gattiva fede è da a gattivera di quelli chì l'eranu à vicinu.

Ùn avia dettu nunda di i so sentimenti scuri à Assan nè à a so nora Nuruniara, chì eranu stati cuntenti è felici di ritruvà à Amè è l'avianu apertu grandi e so bracce...

A sbia, ghjera una vechja sdreia. Si piattò vicinu à l'entrata di u palazzu è cuminciò à lagnà si. L'aiute di a fata a purtonu à Paribbanù.

A fata, chì facia cunfidenza à Amè è ùn pensava à male, l'hà fattu dà una medicina miraculosa, quandu a sdreia dumandò ciò ch'ell'era, a fata l'hà palisatu ch'ella era l'acqua di a funtana di i leoni.

A sbia hè stata parecchi ghjorni in lu palazzu di a fata Paribbanù, u tempu di scopre tutte e meraviglie di stu reame. Ogetti strasurdinarii, medicine meraculose, è libri pieni di ghjente meravigliose.

Dopu pocu tempu, a sbia si ne vultò in palazzu è cuntò tuttu ciò ch'ella avia vistu à u babbu di u principe Amè.

Dopu dui mesi, Amè vultò à vede u so babbu è a so famiglia. U rè disse :

«M'ai contu chè t'ai spusatu una fata, ùn ci possu crede !

-Purtantu hè vera u mio caru babbu !

-Allora s'ella hè vera ci vole chè tù m'arrebbe qualcosa, vulerebbe un paviglione chì possi prutege tutt'a mio armata.

-Cum'aghju da fà à ghjunghje vi quessu l'affare, ùn puderaghju mai purtà un paviglione simile...

-Sì a to moglia hè fata cum'è tù a mi dici, truverà a suluzione !

È Amè si ne vultò. Quand'ell'hà intesu a richiesta di u babbu, Paribbanù si messe à ride, po chjamò a so serva, è disse :



-Và è piglia u paviglione d'oru chì si trova in lu mio tesoru! piglia puru u chjucu! ci ne serà à bastanza per l'armata di u principe.

È pocu dopu, Amè si truvava cù una piccula cascetta d'oru in le so mani.

-Vai è porta què à u to babbu, spergu chì ne serà cuntentu.

È Amè ghjunse à u palazzu tenendu in le so mani un paviglione d'oru.

Tuttu u mondu à a corte si messe à ride. Cum'un'armata sana puherebbi tene sott'à un paviglione cusì chjucu ?

Ma quandu Amè l'hà messu in terra è ch'ell'hà pichjatu in le so mane, u pavigliò si sviluppò tantu, chì non solu l'armata di u principe ma tutte l'armate di l'imperu pudianu tene à l'aggrottu sott'à ellu.

-Ah! Vecu propiu chì a to moglie hè una fata, disse u babbu, ma mi sò lasciatu di chì, pussede una medicina chì guarisce ogni malatia. Sò vechju u mio figliolu, è una tale medicina mi serebbi utule. Dumanda à a to moglia s'ella mi ne pò dà una cria.

Quandu Paribbanù intese a dumanda di u rè, disse à Amè :

-Mi pare chì u to babbu prezza pocu a to vita. A medicina ch'ellu ti dumanda, ghjè l'acqua di a funtana di i quattru leoni. Per pudè la piglià, ci vole à vince quattru animali feroci. È u to curagiu ùn ti serverà à nunda s'è tù ùn adopri a to intelligenza.

Ci vole chè tù ti sbarracche di i quattru leoni avanti di pudè piglià l'acqua. T'aghju da fà preparà un bellu muntone ; quand'è tù ghunghjerai vicinu à a funtana, fà ne quattru parti, è lampa le à i leoni. Prufitta di u ripastu per piglià l'acqua di a funtana ; s'è tù trichi troppu, serai manghjatu.

È cusì, Amè hà pussutu ricuperà un fiaschettu d'acqua, è l'hà purtatu à u palazzu.

Quandu u rè hà betu l'acqua, s'hè intesu ingiuvanì.

-Spergu chè vo serete cuntentu, caru babbu. Vulerebbi vultà mi ne, è stà in pace cù a mio moglia.

-Sò felice è cuntentu, caru figliolu, chè tù m'abbie purtatu st'acqua meravigliosa chì face ancu ringhjuvanì, veni u mio figliolu chò ti basgi ...umh... mi resta un affare à dumandà ti, vulerebbi chè tù mi ghjunghje un nannulu chì hà a forza d'un gigante, issu nannulu ci vulerebbe ch'ellu sia propiu chjucu,







pellineru è capellineru, ci vulerebbi chì issu nannulu porti nant' à a so spalla, una mazza ferrata di più di cinquecentu chilò ... S'è tù u mi ghjunghji ùn vi dumanderaghju più nunda è puderete vive tranquilli in lu vostru palazzu in lu reame di l'incantesimi...

Quandu Amè vultò ind'è a fata Paribbanù, hè statu parecchi ghjorni senza pudè parlà, paria ch'ellu avessi un sacretu ch'ellu vulia dì, ma ch'ùn pudia, paria ch'è u so core fussi pienu di tristezza. È Paribbanù ùn sapia cosa fà per sullagià lu è per fà lu ride, per rende lu orosu.

Un ghjornu, mentre ch'ella curgia un abitu d'oru, li dumandò :

-Mio amore, caru principe di u mio core, di poi ch'è tù s'è vultatu ùn s'è più ch'è tristezza, nè dormi nè manghji, ch'è possu fà ? Sai u mio amore per tè, ch'è cosa t'hà dettu u to babbu per ch'è tù sie in issu statu ?

Infine ch'è Amè ùn s'hè pussutu più tene è hà dettu ciò ch'è u tramannava :

-Cara Paribbanù, sappia ch'è u mio babbu mi dumanda sta volta una cosa cusì strana è strasordinaria ch'è s'ò sicuru ch'è mancu tù u puderai suddisfà...

- È ch'è serebbe issa cosa, u mio principe amatu ?

Amè cuntò a richiesta di u babbu, cù a descrizione cusì precisa ch'ellu avia fattu di issu nannulu putentissimu, ch'è l'esigenza scema di u so babbu chiria.

-Anh ! Disse Paribbanù, ùn hè ch'è quessa à purtà ti penseru ? Caru amore...

U cunnoscu l'omu ch'è tù descrivi, ghjè u mio fratellu, Sciaibbaru...

-U to fratellu ? Ma cumu pudete esse cusì sferenti ?

-Ghjè a natura ch'è fattu cusì, Sciaibbaru ghjè u mio fratellu è u tengu assai caru, ghjè un grande viaghjadore è un grande sapiente, cunnosce tutte e piante di a natura, cunnosce tutte e terre di u mondu, e mentre ch'ò ti parlu ghjè in un paese luntanu à posta per a scienza è per u sapè. Ma s'è tù voli u possu fà vene subbitu ch'è aghju u putere di fà la.

-S'è tù faci quessa per mè ti teneraghju caru tutta a mio vita è spergu ch'ella serà longa. S'è tù u faci vene, u mo babbu serà cuntentu è ci puderemu noi stà tranquilli è eo parte à vede a mio famiglia senza più teme astre prove sceme à vene...

Tandu Paribbanù piglia una cazzaruletta d'oru, ci mette nentru polvere di tutti i culori, è lampa nentru un'antra pulvaretta culor'di luna, un'antra culor'di stelle è quand'èlle si s'ò tutte imbulighjate ste pulvarette, anu fattu cum'un fume nent' à a cazzaruletta è in più bellu s'intese un grande rimore,



una grande voce.

Paribbanù disse :

-Amè, attenti, avà ghjunghje u mio fratellu Sciaibbaru, ci vole chò ti prevenghi avanti ch'ellu sia quì, Sciaibbaru hè intelligente, sapiente, ma hà un carattare caninu, ùn supporta nisgiuna rimarca ! Chò ti dichì ch'ì in più d'esse nannulu cù a forza di gigante, d'avè a barba negra è i capelli negri, d'avè a mazza ferrata ch'ì pesa più ch'è cinquecentu chilò, hè goffu cum'è u tonu !

Ùn ci vole micca ch'è t'appie paura, s'ellu ti vede fà un gestu ch'è t'appie a paura è ch'ellu possi pensà ch'è t'ù si disgustatu da u so aspettu, cù a so mazza ti pò tumbà, cum'è nunda...

-Cara Paribbanù, u to fratellu pò esse mostu quant'ellu vole, perch'ell'hè u to fratellu è chò ti tengu caru, u guarderaghju sempre cun amore è cun cumpiacenza.

Ùn avia ancu finitu di parlà ch'ì, eccu, à mezu à u fume, sorte un persunagiu... anh...terribile...

Ghjera un nannulu, ch'ì purtava à nant'à e so spalle una mazza ferrata, tamant'è oghje è dumanel!.. I so capelli negri tuccavanu quasi fin'in terra, a so barba ghjera grande è negra quant'è a notte, è po avia nant'à u so pettu cum'una grussura è era gobbu nant'à u spinu : era gobbu davanti è daretu...

Un sguffiziu !...

Ma Amè avia prumessu, è cum'ellu tenia sempre e so prumesse, s'indinuchjò di punt'à Sciaibbaru :

-Caru Sciaibbaru, sò assai cuntentu di fà a vostra cunniscenza...

-Quale site ?! disse cù una vucione di quella, è girendu si versu a surella :

-Quale hè què, ùn lu cunnoscu micca ! cumu ghjè ch'ì ghjè quì ?

-Ùn t'inzergà o Sciaibbaru, ghjè què u principe Amè ch'ì tengu caru più ch'è a mio vita, ghjè u mio maritu è hà vultu fà a to cunniscenza.

Tandu Sciaibbaru ùn era più inzergatu è i dui omi, cun Paribbanù, anu avutu una bella cunversazione d'un'alta cultura, è po in più bellu, dopu avè manghjatu è betu, Sciaibbaru dumandò :

-Ma cumu ghjè ch'è t'ù m'ai fattu vene è vultà da l'alte muntagne di l'Indie induve pudia guardà e stelle cum'è s'ò e pudessi tuccà di manu? Era in un locu induve u celu mi paria tantu vicinu ch'ì u pudia sfrisgià cù a mio mundulaghja.

-Caru Sciaibbaru, disse Amè, sò eo ch'ì v'aghju fattu vene, mancu tantu per



a curiosità di fà a vostra cunniscenza, ma perchè u sultanu, u mio babbu, m'hà dumandatu d'arricà li un omu chì... chì... s'assumigliessi à voi...

-Allora, caru fratellu, per fà ti piacè, anderaghju cun tè à u palazzu di u to babbu !

È u lindumane, Amè è Sciaibbaru ghjunsenu trumindui à u palazzu di u sultanu.

Tuttu u mondu guardava iss'affare stranu chì viaghjava vicinu à u principe Amè. Ci vole à dì chì Sciaibbaru avia asgiu ch'esse chjucu, era fieru cumè s'ellu fussi un gigante, purtava a so mazza ferrata cusì nant'è so spalle, cumè s'ella fussi stata una verlechja.

Quand'elli ghjunsenu davant'à u sultanu, Sciaibbaru s'addirizzò direttamente à ellu :

-Sultanu, mi vulie vede, eccu mi quì !

Ma u sultanu, quand'ellu hà vistu à Sciaibbaru, s'hè tuppattu l'ochji da a paura è da u disgustu :

-Aaaaahhh!...Cacciate mi issu sguffiziu da davant'à mè !

Sguffiziu ? Òn avia ancu intesu tutta a parolla chì Sciaibbaru avia pigliatu a so mazza è cuminciatu à minà in capu à u sultanu è l'avia accucculatu in terra.

Òn l'hà micca tombu chì era u babbu di u so parente, ma era accucculatu bè...

Amè s'indinuchjò davant'à Sciaibbaru :

-Pietà, pietà, Sciaibbaru, ùn tumbà micca u mio babbu per piacè ! ùn hè micca gattivu...

-Allora hè statu cunsigliatu male! per avè ti dumandatu tutte isse cose sceme, è un rè chì ghjè mal'cunsigliatu ùn hè micca un bon rè ! duve sò tutti quelli chì l'anu cunsigliatu ?!

È di punta à tutta a corte petrificata da a paura è da a suspresa, s'hè messu à minà nant'à i capi di tutti i ministri ch'avianu suminatu in core di u rè inviglia è gattivera. È in cinque minuti ùn ci hè firmatu più nimu è a sdreia anch'ella ci hè passata !..

U sultanu riprese u spiritu, è Sciaibbaru disse :

-Tù sì un omu debbile ! ùn sì micca degnu di cumandà un reame cumè u toiu ! Amè u mio fratellu, hà da esse ellu u rè, cù a mio surella Paribbanù !



È cusì fù fattu, Amè è Paribbanù divensenu rè è regina di issu reame magicu di l'Indie induv'elli eranu nati.

Amè hà datu à u so fratellu Assan è à a so cugnata Nuruniara una bella parte di u reame, induv'elli sò stati felici durante tutta a so vita. Hà ancu chjamatu u so fratellu Ali, ch'ellu rivenissi à u palazzu, ma Ali hà preferitu stà si in lu so conventu, dervisce ch'ellu ghjera, dervisce hè statu.

È Sciaibbaru m'avete da dì ? Sciaibbaru hà fattu cumè mè, si n'hè andatu per issu grandissimu mondu, à cuntinuà e so scuperte tantissime...



Fola di quella chì si messe in cerca di e trè muntagne di l'oru

Ingannatu : Di u verbu ingannà. Qui ingannatu ghjè da capisce cù u sensu di « siduttu », qualchissia chì s'innamureghja.

Sacretu : Si dice dinò sicretu o secretu. Sacretu essendu una forma aduprata in paese di u Sorbu, paese nativu di a cuntadora.

Serpente : Astrò in Corsica dinò serpu è sarpa.

Staculate : Presente di u verbiu staculà, seconda persona di u plurale. Sinonimu di scumbatte, fà.

Le gasse : una gassa, o ghjassa, apertura in un vestitu per appiccicà un bottulu.

Sulla : Forma cruschighjata (tuscanizata) chì si sustituisce à «à nant'à », in l'arte di u racontu.

Cristian'terrenu : Omu qualunque campendu nant'à sta terra. Da ramintà si chì a parolla « cristianu » in Corsu insegna un omu.

Lebecciu : Forma per di Libecciu, in paese di U Sorbu.

Spurettu : Minutu è seccu.

Sbada : Forma surbinca di spada.

Diciente : In la versione sunora, sentite « diciendu », a cuntadora a dice purtantu cusì, di regula quand'ella conta senza leghje. Emu sceltu di lascià a forma originale apparisce à u scrittu.

Trad : « disante ».

Devasti : Forma regionale per « disgrasti ».

In dispettu di e carti : Spresione chì corrisponde à « Malgradu una sorte cuntraria ».

Storia di l'omu chì capia u parlatu di l'animali

Una tinuta : locu dedicatu à l'allevu di l'animali (une ferme)

L'aratu : sin. Cunceghju

Un ruchjettu : legna piuttostu minuta, aduprata da bastone per minà.

Storia di l'arburu chì sona, u merlu chì parla è l'acqua gialla

À pocu tempu di là : forma cruschighjata per di « dopu pocu ».

Prende : Piglià

Loro : forma cruschighjata chì si sutituisce à « a so ».

Storia di Ghjiseppu Ebreo

Ghjè cusì chè si fà : forma cruschighjata per « hè cusì chèllu si face ».

I strolaghi : les astrologues.

Una bandiera : sia forma per bandera, sia l'asta chì a porta. A cuntadora ùn l'hà micca sappiuta determinà, per ella serebbe piuttostu l'asta tenendu a bandera.

Storia di l'omu chì incuntrò u destinù

Al : forma cruschighjata per « à u ».

Rillogiu : astra forma per « rilogiu ».

Albule : dinò « albe », persiane.

Adrumintatu : micca una chjoppula di trascrizione, ghjè una variante, presente in parechje regioni, di « addurmintatu ».

Storia di u principe chì scuntrò una fata

U culatu : passatu à traversu à u colu (filtré), sinonimu di mele.

U bonore : sinonimu di fortuna.

Intrucciuli : Cose è cosucce d'ogni genaru.

U tappè : forma accurtata di tappettu, aduprata cusì in paese di u Sorbu.

Gola : sinonimu di vola, verbiu gulà\ vulà : « L'acellu gola sopr'à a valle. »

Nel più bellu : forma cruschighjata di « In più bellu »

Seguitu di a storia u principe chì scuntrò una fata

A sbia : forma surbinca per a spia.

Una sdreia : dinò strega.

Puderebbi, serebbi... : Per ciò chì n'hè di a terza persona, a cuntadora adopra a finale i o e, emu sceltu di rispettà isse variazioni in la trascrizione.

Sappiente : astra forma per sapiente.

Nisgiuna : nisuna

Gigante : a cuntadora adopra dinò a forma gigante.

Una mundulaghja : Ghjè un palu cù un ciuffu di lustrincu o di scopa per pulisce u fornù (perche, écouvillon pour nettoyer le four).

Una « verlechja » : forse forma regionale di « verlettu », ardignu di u bancalaru chì si trasporteghja faciule. A cuntadora ùn cunnosce più u sensu esattu di sta parolla chèlla hà memurizatu nentr'à sta fola cuntata da i genitori. Ci hà pussutu di chèllu era un affare faciule à trasportà.

Perchè si parla di virsure in « crusca »

Ste fole tenenu forme dette « in crusca » o « cruschighjate » mintuavate da una forma italica sottolineata, sò forme taliane aduprate nentru à un insemule corsu.

A parolla crusca è i termini venendu ne, riferiscenu à un associu linguisticu talianu prestigiosu : l'Accademia della Crusca. Fundatu in Firenze in l'annu 1583, a so missione pruclamata era di mantene una lingua taliana a più schietta pussibile, vale à dì u tuscanu adupratu qualchì seculu fà da Dante. A parolla si ritrova in Corsica è insegna, à modu ironicu o innò, qualchissia chì adopra, o cerca d'aduprà, virsure o passi sani di discorsu in tuscanu.

In issi raconti, e forme cruschighjate partecipeghjanu à l'arte di cuntà, anu per funzione di circà à « imballisce » è sulennizà a fola è rendenu dinò contu d'un'epica induv'elle venianu naturale è capite cum'è fendu parte di a cultura.



Libru di fole
parte studii



Appicciu pedagogicu

Fole è raconti pupulari : elementi di definizione	86
Tippulugia di e fole di stu libru	
A fola meravigliosa	88
U fabliu/ A fola animalesca	92
A fola è a Storia Santa	93
U racontu murale	94
E mille è una notti	95
Literatura	
Vie pedagogiche	98
In appicciu	109
Pruposta di tavulellu	109
Lingua Corsa	
Pruposta d'una sequenza LCC ; pruposta di studii tematichi in leia	111
Arte	
Arte, generalità	116
Appicciu arte plastiche	118
L'illustrazioni di u libru	122
Per andà più luntanu	126



ole è raconti popolari : elementi di definizione.

Raconti è fole detti **pupolari** è/o tradiziunali sò elementi di u patrimoni, cum'elli ponu esse e feste, i balli, i ghjochi, i custumi...

Appartenenu à a literatura orale cum'è e canzone, i detti, i proverbi, i miti...

Si tratta quì di fole ch'èranu trasmesse à bocca, ùn sò micca ligate à u locu, ma eranu dette in corsu.

Rimandanu à un fondu cumunu largu è riccu. U so aspettu pupulare vene da ch'èlle eranu cuntate è trasmesse da a ghjente, à l'occasione di e veghje o naturalmente in lu cuntestu strettu di a famiglia, e so fonti sò svariate.

Quattru genari di fole pupolari sò rapresentati quì :

-A fola o storia meravigliosa ("Storia di quella ch'è messe in cerca di e trè muntagne di l'oru",

"Storia di u principe ch'è scuntrò una fata 1 è Seguitu di a storia,

"Fola di l'arburu ch'è sona, U merlu ch'è canta è l'acqua gialla")

-A fola o storia ligata à u religiosu (Storia di Ghjiseppu Ebreo)

-A fola filosofica o murale (Storia di l'omu ch'è incuntrò u Destinu)

-A fola animalesca ligata à i raconti di u medievu o Fabliau

(Storia di l'omu ch'è capia u parlatu di l'animali)

Raconti è fole sò à spessu forme narrative piuttosto corte. Contanu fatti è situazioni meravigliosi ed immaginari.

In issi raconti, meravigliosu è soprannaturale sò accettati è portanu l'azione, hè una di e so caratteristiche più presenti. D'altronde, ponu parè niscentri è semplicissime e situazioni discritte, invece u so fondu simbolicu hè assai riccu. Hè per quella ch'è ancu a psicanalisi si hè interessata à e fole dette « pupolari », circhendu di spicà ne u sensu piattu. Permetterebbinu di svilà cose scuscenti ind'ì l'imaginariu cullettivu di e sucetà. Sò storie ch'è permettenu di dà si à interpretazioni parechje.

À spessu u racontu si situeghja in un locu è in un tempu micca specificati.

Pare semplice, ma in fatti issa semplicità ci piatta qualcosa, sensi più prufondi.

Di regula, u racontu meravigliosu trascrive una questua. I so eroi sò giovani

è à spessu spruvisti. Per via d'aiuti è intervencioni magiche anu da francà inciampi

è sventure per ghjunghje ne à un statu migliuratu assai è à a felicità : cunquisteghjanu u core di u so innamoratu, vincenu reami...

Suvente ùn sò micca raconti murali, solu facenu vede un statu di cosi ch'è averebbe à esse, sò raconti iniziatici ch'è arrecanu speranza è, per certi, facenu sunnià.

L'equilibriu di u principiu di a fola hè rottu da qualcosa o qualchissia ; cù un'azione ch'è cura, l'eroe hà da fà valè i so diritti ; si ghjunghje à un statu finale scioltu o à una murale.

U racontu meravigliosu serebbe a dimustrazione di una trasfurmazione.

A tippulugia di i persunagi ghjè ella dinò assai marcata : a giovana bella, niscentre, brava ; a matrigna, e surelle invidiose ; u principe curagiosu è valente ; l'aiutante magicu... Ponu esse visti i persunagi cum'è spezie d'archetippi ch'è permettenu di capì megliu u mondu. L'interessu d'issi persunagi ùn si trova micca in la so psiculugia ma in la funzione ch'elli anu ind'u racontu.

I raconti meravigliosi, per un dettu, s'assumiglianu tantu ch'elli permettenu ancu, da u cuntadore, permutazioni, associ è appiccate in trà di elli. Issa libertà ghjè una di e caratteristiche di a tradizione orale.

Da tene à mente :

- I raconti d'issu libru ponu esse classificati in la grande fonte di e fole pupulari. Sò stati trasmessi à bocca.
- In issi raconti meravigliosi è soprannaturale sò accettati.
- E fole pupulari à spessu facenu vede una trasfurmazione, u passagiu da l'età giovana sin'à l'emancipazione, l'autonomia.
- I so persunagi sò archetippi, quasi caricaturali, anu una funzione bella definita in lu svolgimentu di a storia.
- Sò caratterizati da a semplicità di e situazioni è di i persunagi, ch'è sdice cù a ricchezza simbolica ch'elli tenenu.

U RACONTU MERAVIGLIOSU :

*“Fola di quella chì si messe in cerca di e trè muntagne di l’oru”,
“Fola di l’arburu chì sona, u merlu chì parla è l’acqua gialla”
un esempiu perfettu.*

(Stu passu ghjè arricchitu da pruposte di dumande à spiculera chì ponu esse adurate in corsu di lingua o di literatura.)

“Fola di quella chì si messe in cerca di e trè muntagne di l’oru”

A FONTE

Raconti è fole assumigliendu si à quessa, ne truverete quasi in lu mondu sanu ; in li paesi slavi, in tutta l’Auropa occidentale. Parechje passate si trovanu d’altronde in tante fole diverse, ma dinò ogetti è detagli, cumè i scarpi di ferru per ingrevisce u passu, u fiascu di lacrime per simbulizà quant’ella hè penosa a situazione di spiccu, a tuvaglia chì apparecchja, e botte meravigliose, u principe chì hè in fatti un sarpu, a cappa magica, i capelli di a vechja chì ghjovanu à cullà in cima à a torre...

Ci ramentanu chì e culture è e pruduzioni umane, benchì sfarente, sò ligate in seme, i ponti à stabbilisce sò tandu numerosi !

U GENARU DI FOLA

Issa fola appartene à a categoria di i racconti meravigliosi chì contanu a **questua** d’un persunagiu-eroe. In issi racconti, ciò chì hè magicu, miraculosu è fora di a realtà ghjè accettatu. I lochi è u tempu ùn sò micca definiti ; si dice di i racconti meravigliosi ch’elli sò « u spaziu di l’indeterminatu ». Faccia à l’avversità è l’inciampi, u persunagiu hà da fà vede e so qualità fisiche è murali è hà da passà da un statu di vittima à quellu di vincidore, per sorte ne più felice. Isse fole sò viste cumè prucessi di trasfurmazione chì portanu u persunagiu principale da a giuventù senza sperianza à l’età di cunniscenza : sò e so sventure chì l’amparanu ; i scontri meravigliosi, l’aiutenti, u facenu capace.

IN GHJOCU

L’amore trà duie persone, a cunquista di l’autunumia...

U persunagiu riesce per via di une poche d’aiutenti, sia umani, sia elementi di a natura, chì intervenenu per ellu perchè ricunnoscenu e so qualità; cusì a bontà hè à spessu ricumpensata. U risultatu ne hè a vincita di l’autunumia per issu persunagiu, l’accessu à una situazione ricunnisciuta di persona adulta è capace.

L’AFFACCATA DI U MERAVIGLIOSU

Si face per via di e caratteristiche o capacità di certi persunagi è cù l’indeterminazione di i lochi.

-stati mizani frà l’omi è l’animali

-caratteristiche fisiche fora di misura, puteri magichi

-i lochi (lochi luntani assai, pericolosi, incantati, chì sò lochi inventati)

-oggetti strasurdinari (botte, tappetti, tuvaglie...)

-Ma dinò animali o elementi di a natura chì anu a capacità di ghjudiziu è di parolla o chì piglianu propriu un aspettu umanu.

PERSUNAGI USUALI IN STU GENARU DI FOLA

A zitella bella, brava è niscentre ma dinò astuta è valente
U fratellu chjucu è invidiatu
E surelle o fratelli invidiosi
U principe chì si trasfurmeghja
A mamma-matrigna
L'umatale, chì quì persunificheghja un ventu

DUI TEMPI À STA FOLA

1. A messa à u provu è a ricerca di cunfidanza
2. A questua per fà si perdunà è ristabilisce a cunfidanza

I SENTIMI PRESENTI IN LA FOLA

L'amore, a ghjelusia, u dubbitu, a dilusione, a tristezza

I VALORI È QUALITÀ

A bontà, u curagiu, l'astutaghjine, a capacità d'aiutu, a generosità, a perseveranza

DUMANDE GENERALI PRUPOSTE *(Isse dumande ponu esse avvicinate in classa cù u professore o ponu esse date da fà in casa selezziunendu le segondu l'avanzata in lu racontu)*

1. Quale hè u persunagiu à u centru di a fola ?
2. Chì ne sapemu di stu persunagiu ?
3. Di quale s'innamureghja ?
4. Chì sò i persunagi chì rapresentanu a ghjelusia ?
5. Chì hè u secretu di u principe ?
6. Perchè chì u principe hè dilusu, cosa hà traditu a so moglie ?
7. Induve deve andà a zitella per fà si perdunà ?
8. Chì sò l'ogetti chì facenu vede quant'ell'hè duru u so viaghju ?
9. Qual'hè chì li dà iss'ogetti ?
10. Chì sò l'ogetti chì l'anu da facilità ?
11. Cumu i si busca a zitella ?
12. Induve a scontra a mamma di i venti a zitella ?
13. Cumu ci colla quassù ?
14. Dà u nome di i venti ch'ella scontra a zitella in la fola.
15. Qualessu hè u più putente ?
16. Chì face a zitella per accuntentà i venti ?
17. Chì hè a cundizione per chì e botte possinu purtà a zitella à locu precisu ?
18. Ch'hà da fà u principe sù a zitella ùn ghjunghje micca prestu ?
19. Cumu face a zitella perchè nimu a veca in lu palazzu ?
20. Quand'ella entre in lu palazzu, di punta à cosa si trova ?
21. Chì face perchè u principe a senti ?
22. Chì face u principe ?
23. Quale hè chì hè inviatu à e nozze ?

DUMANDE PIÙ SPICULATE

(isse dumande, sia durante una seanza, sia in casa, si facenu dopu à a scuperta cumpletta di u testu, certe necessiteghjanu una cunniscenza generale di a fola)

1. Cumèllu a dice u titulu, e muntagne di l'oru sò trè: trova tuttu ciò chì v'è in trè in stu racontu, persunagi o cose...
2. Qualessi sò i soli persunagi di sta fola à avè un nome ?
3. Dì ci cumèlli sò insegnati l'astri persunagi.
4. In chì ordine sò presentati l'ogetti meravigliosi à a zitella ?
5. Guarda in chì ordine a zitella l'adopra longu u racontu, cosa rimarchi ?
6. Qualessi sò, per tè, i persunagi negativi di u racontu ?
7. Longu u racontu, trova e parole o e formule magiche ch'ella prununzieghja a zitella.
8. Chì hè a frasa chì permette di sapè chì u locu induv'ella stà a mamma di i venti hè propriu un locu scantatu è scunnisciutu ?
9. Chì anu di meravigliosu i capelli di a mamma di i venti ?
10. À chì astra fola assai cunnisciuta ti face pensà issa passata di i capelli ?
11. Dì induv'ellu si trova, propriu, u palazzu di u principe.

PUNTI CUMUNI À E FOLE DI U MONDU

Formule di principiu

Ci era una volta, Cusì manu dettu è cusì contu

Formule di fine

Ci era eo, è cusì vi possu dì...

Ogetti è accessori vari magichi

- L'acqua viva è l'acqua morta
- U ghjumellu o a boccia chì rutuleghja sola da insegnà a strada
- U pettine, a spiglia, u tuvagliolu o u mandile chì facenu apparisce una furesta, un lavu, una muntagna chì permettenu à l'eroe di fughje cù a magia.
- Una tuvaglia sempre apparichjata
- Un spechju magicu
- Una cappa-chapka d'invisibilità
- Botte veloci...

GENERALITÀ DA RAMINTÀ

- **A fola** hè un racontu d'evenimenti è fatti d'avventure meravigliosi ed immaginari.
- U so genaru leterariu hè anzituttu orale, è tramanda un racontu.
- U so scopu hè di diverte è edificà.
- Hè narrativu, per un dettu invece à a filastrocca.
- Ci si accetta ciò chì hè meravigliosu è magicu.
- Ci vole à sapè chì durante a corsa di i seculi parechji pezzi di fole sferente si sò pussuti appiccicà, si chjama quessu **u fenomenu di cuntaminazione** è ghjè una di e caratteristiche di a tramandera orale.
- I raconti meravigliosi, à spessu, finiscenu bè, sò pusitivi, ottimisti, ma certi à l'origine, eranu assai più scuri.



«...a principessa si ne vulò nant'à l'ale di u ventu »

A STORIA ANIMALESCA ; LE FABLIAU :

“Storia di l’omu chì capia u parlatu di l’animali”

Issu racontu pò esse classificatu indè dui generi specifici : a storia animalesca è u « fabliau ».

E caratteristiche chèllu sparte cù u « **fabliau** », racontu venendu da u Medievu è chì u so nome hè propriu francese, sò quesse :

- Racontu cortu, chì si ne ride di i difetti è di e debbulezze umane.
- I so elementi essenziali sò a satara è a murale.
- Criticheghja sempre listesse categorie di persone : omi di chjesa, agricoltori, è ancu più chè l’astri, e donne...A satara hè anzi tuttu suciale.
- I persunagi ùn sò micca definiti assai, sò solu abbuzzati.
- L’intervenzione di u cuntadore-narratore hè fatta per arricà a risa o a sentenza.
- À spessu issa sentenza o murale, piglia a forma d’un pruverbiu.
- Ghjè una forma chì s’appoghja nant’à l’esagerazione di i difetti umani cun situazioni caricaturali.
- I persunagi ci sò à spessu archetippali.

E caratteristiche chèllu sparte cù a storia animalesca sò quesse :

- A presenza d’unu o parechji animali.
- L’animali pussedenu u donu di parolla.
- Diventanu aiuti per u persunagiu in difficoltà, entrenu in solidarietà, per dà cunsigli è aiutà à vindicà si.
- L’animale porta cun ellu una dimensione simbolica : ghjè u spechju di l’anima umana.
- L’animali ci anu una dimensione suciale, affettiva è antrupulogica. Permettenu di sprime una speranza di a vita.
- A ghjustizia di l’animali pò vene à rimpiazzà una sorte inghjusta, una ghjustizia chì manca.

**Si pò parte da tutti issi punti allistinati è travaglià à ritruvà li in a storia, illustrendu issa ricerca da frasi è passagi rilevati.*

**À parte si da stu racontu, cuntrendu lu cun astri di issu libru, si pò travaglià à un bestiame, classificandu l’animali cù e so caratteristiche è e so capacità.*

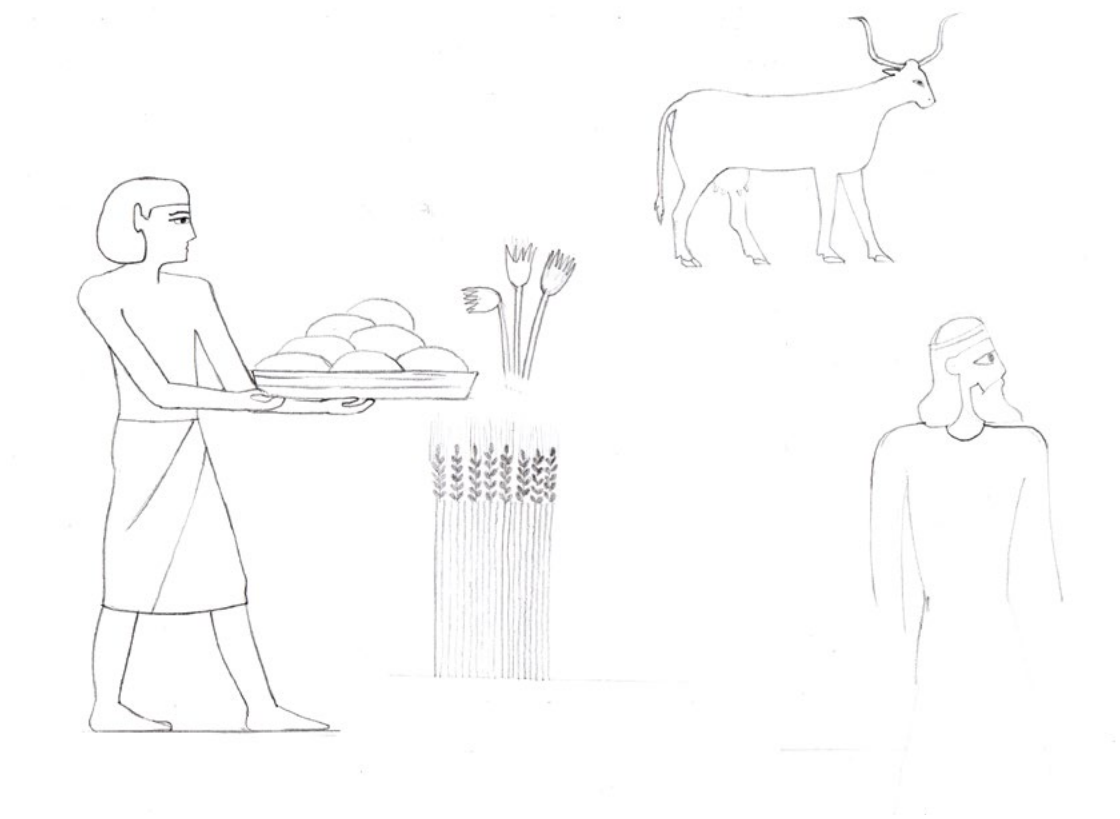


UNA FOLA VENENDU DA A STORIA SANTA “Storia di Ghjiseppu Ebreo”

- Issa fola appartene à una categoria bella assinalata, ghjè un racontu tiratu da a « Storia santa ».
- A so fonte hè dunque religiosa.
- Attenti, issa categoria hè da ùn cunfonde cun quella di i raconti d'ispirazione religiosa, chì mettenu in scena persunagi ligati à a religione ma sò creazioni popolari.
- In a Bibbia parechji raconti ponu esse identificati cumè raconti di dimensione leteraria ; à bastanza corti, danu à cunnosce a vita d'un persunagiu.
- Frà mezu à isse storie, truvemu quella di Ghjiseppu, traditu è vendutu da schiavu da i so fratelli è chì, in paese strangeru, hà da cunnosce una sorte di prima trinca.
- A storia di Ghjiseppu occupa l'ultima parte di u Libru di a Genesi. Ci custituisce u racontu u più spiculatu di tutti i persunagi di a Bibbia.

Hè da rimarcà chì pudianu esse tramandati in famiglia, à mezu à l'astre fole d'origine varie, raconti cumè quessi. Pigliavanu tutte e caratteristiche di u racontu trasmessu à bocca è u cuntadore sceglia certi passi è ne cacciava d'altri. Diventava quasi una fola cumè l'astre. Vultava à u populu.

**A storia di Ghjiseppu Ebreu essendu bella più longa, si pò ricercà, cun l'èlevi, à ritruvà i passaggi chì sò stati cacciati quì è à furmulà ipotesi per spicà isse scelte.*



U RACONTU FILOSOFFICU O MURALE :

“Storia di l’omu chì incuntrò u Destinu”

In la literatura francese, quellu autore maiò chì hà pupularizatu u racontu dettu filosofficu ghjè Voltaire, à u XVIII^{esimu} seculu ; tandu, u racontu diventa un’arma di cuntestazione pulitica chì permette di criticà u putere cun persunagi, lochi è situazione inventate è caricature.

Puru, raconti chì arrecanu un sensu murale si ne pò truvà assai dinò frà e fole tradiziunali è pupulari.

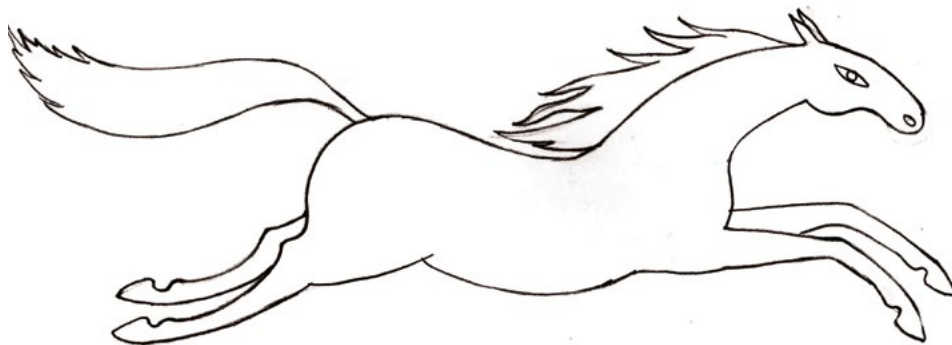
Stu genaru di fola hè vicinu à l’altri genari di raconti meravigliosi da isse caratteristiche quì :

- Ci si ritrova listesse formule di principiu cumè “una volta ci era”, “una volta, cusì m’anu dettu...”, “In un certu paese ci era...”
- U locu ùn hè micca propiu specificatu
- U persunagiu ùn hè micca discriptu fisicamente
- Elementi magichi o soprannaturali ci sò adimessi
- U persunagiu principale hà da cunnosce un’evuluzione à spessu pusitiva per via d’una manata di prove.

Però, une poche di caratteristiche astre ne facenu un genaru bellu sferente :

- U quattru di a fola ghjè realisticu, ci si affacca u soprannaturale
- L’imaginariu ci permette una riflessione nant’à certi aspetti suciali di a cundizione umana
- Ci hè una lezzìo d’umiltà rispettu à u destinu è à Diu
- Issa lezzìo porta à accettà una sorte chì pò ancu esse mischinella
- U più chì hè acquistatu da issu eroe ghjè una forma di saviezza

**Circà di truvà passi o frasi in u racontu da illustrà unepochi di sti varii punti allistinati.*



U RACONTU VENENDU DA UN'OPERA CUNNISCUTA : E MILL'È UNA NOTTI

“Storia di u principe chì spusò una fata” ;
“Seguitu di a storia di u principe chì spusò una fata”

• Quand'elli cuntavanu ste fole in paese di u Sorbu, sapianu da induv'elle venianu. Dicianu « E mill'è 'na notti ». Isse fole, benchì appartenendu à un'opera bella cunnisciuta, anu tutte e caratteristiche di u racontu meravigliosu, eccettuatu u fattu chì certi lochi sò specificati : Samarcande, Scirase... ciò chì ùn accade mai in l'astri raconti meravigliosi induve u tempu è i lochi ùn sò identificati, rinfurzendu l'aspettu miraculosu è magicu.

• **E mill'è una notti**, à l'origine, ghjè un libru Persiu di l'ottesimu seculu ; tenia raconti destinati à l'educazione di i principi. Hè statu dopu traduttu in Arabu è l'anu datu stu titulu. Parechji raconti sò scambiati assai. Sti raconti arabi sò stati tradutti in francese a prima volta da Antoine Galland da 1704 sin'à 1717, sò stati sparsi dopu in tutta l'Europa è po tradutti in parechje astre lingue.

• Conta l'avventure di un Sultanu è di Sheherazade, a so nuvella moglie, chì diventa cuntadora da francà si la d'una sorte atroce. Di fatti, dillusu da un'anziana moglie infidele, u sultanu l'hà fatta tumbà è hà decisu di marità si solu per un ghjornu è una notte, è po di tumbà ogni volta a so moglie nuvella. Da alluntanà a sintenza terribbule, Sheherazade conta ogni sera una storia nova chì ùn trova mai a so fine è tene in alitu u so maritu sultanu. Di fola in fola, a cuntadora hà da ricunquistà a cunfidanza di u so sposu.

• Nentr'à isse « notti », si svolge a storia di u principe Amè è di Paribbanù, chè vo avete scupertu.

• Quì dinù, u geniu di i cuntadori face u so travagliu è maniegghja u racontu, chì torna à diventà una storia cumè l'astre. Ghjè a lingua è u so culore, e so spressioni, chì li danu un'identità in più è l'arradicheghjanu in la memoria famigliale è cullettiva.

**Isse caratteristiche sò da fà rimarcà, si pò dinù apparagunà a fola presentata quì cù un'altra versione da sceglie.*





LITERATURA

LISTE DES CONTES :

- *Storia di l'omu chì capia u parlatu di l'animali* / L'homme qui comprenait le langage des animaux
- *Fola di l'arburu chì sona, u merlu chì parla è l'acqua gialla* / Conte de L'arbre musicien, le merle qui parle et l'eau qui guérit
- *Fola di quella chì si messe in cerca di e trè muntagne di l'oru* / La jeune fille qui recherchait les trois montagnes d'or
- *Storia di u principe chì spusò una fata 1 è 2* / Le Prince Ahmed et la fée Pari-Banou (histoire tirée des Mille et une nuits)
- *Storia di l'omu chì incuntrò u Destinu* / L'homme qui rencontra le Destin
- *Storia di Ghjiseppu Ebreu* / Joseph l'Hébreu et ses frères (histoire tirée de l'Histoire sainte)

Quels objectifs ?

- Travailler les objectifs du Socle Commun de Connaissances et de Compétences
- **Travailler à l'oral** sur un document issu de **l'oralité**
- Lire et écrire en langue corse, comparer avec certaines formes du français, avec le texte corse renforcer les connaissances en français par ce travail de comparaison.
- Constituer un recueil utilisable aux cycles 3 et 4

La démarche :

- Un questionnaire qui permet de vérifier la compréhension du texte et expliciter l'implicite (NB : **certaines questions sur le texte vous sont proposées en Corse également pour aider au travail durant la séance bilingue**)
- Une question qui permet d'exprimer des opinions
- Des exercices d'écriture pour prolonger la lecture et manipuler la langue à l'écrit
- Inviter les élèves à oraliser l'écrit
- Si possible les amener progressivement à être capables de construire un conte (choisir un personnage et en faire le héros d'un autre conte imaginé)

Storia di l'omu chì capia u parlatu di l'animali / L'homme qui comprenait le langage des animaux :

Ce texte est utilisable au cycle 4 (classe de cinquième) dans le cadre d'une séquence sur les fabliaux.

Thème proposé : *le personnage féminin dans les fabliaux dans le cadre de la thématique « famille et réseaux »*

1° Explicitation du texte :

- Où se passe l'action ? **Induve si passa l'azzione ?**
- Quels personnages identifiez-vous ? **Chì persunagi identificate ?**
- Quels sont les pouvoirs du maître de maison ? Sont-ils sans risque ? **Chì sò i puteri di l'omu ? Seranu senza risicu ?**
- Pourquoi se retrouve-t-il en danger ? **Chì hè ch'ellu si ritrova in periculu ?**
- Qui le met en danger ? **Quale hè chì u mette in periculu ?**
- Qui veut le sauver ? **Quale u vole salvà ?**

2° J'enrichis mon vocabulaire et j'écris :

- Les autres animaux qui ne sont pas cités (lister puis insérer les noms d'animaux dans des phrases exprimant leur nature, leur rôle dans la ferme...)
- Les instruments utiles pour labourer (même type de travail) (ces exercices permettent le recours au dictionnaire vers la langue Corse, il permet d'enrichir ce type de vocabulaire dans les deux langues)

3° Les liens du texte avec le réel et le conte :

Le début du cycle 4 permet de faire le lien entre le conte (cycle 3) et le récit réaliste (cycle 4).

Il sera intéressant de travailler ici sur le cadre réaliste (ferme ; terminologie propre aux travaux des champs ; animaux ordinaires et non pas fabuleux...) et les éléments caractéristiques du conte (structure temporelle (Il était une fois...) et « pouvoirs » surnaturels)

- Le schéma narratif traditionnel du conte : situation initiale ; élément perturbateur ; péripéties ; résolution finale ; évocation des personnages en tant qu'adjuvants/opposants.

4° Le personnage féminin :

Cette partie permet de relier le texte à la séquence : on suppose que ce conte n'est pas étudié isolément mais en parallèle avec d'autres récits puisés dans le vivier des fabliaux et ayant pour point commun l'étude du personnage féminin. La façon dont ce personnage féminin était volontiers diabolisé et montré sous son plus mauvais jour.

- Décrire la femme (attitude ; voix ; langage ; caractère)
- La rapprocher des autres types féminins étudiés (*Les Perdrix* par exemple...)
- Faire réfléchir sur l'expression « A donna ne sà un puntu di più chè u diavule »

Fola di u merlu chì parla, l'arburu chì sona è l'acqua gialla / Le merle qui parle, l'arbre qui chante et l'eau qui guérit :

Ce conte est utilisable au cycle 3 dans le cadre de l'étude d'un conte et peut être présenté au cycle 4 dans le cadre du thème : Se chercher, se construire.

En effet, ce texte s'inscrit dans la lignée des récits initiatiques où le héros, en l'occurrence ici, l'héroïne, se cherche et se trouve au terme d'épreuves plus ou moins difficiles.

Dans ce récit, deux grands aspects émergent :

- L'émergence de la Vérité qui permet de rétablir dans son honneur une famille, victime de la rumeur.
- La construction des vertus de l'être adulte par l'engagement et l'expérience des difficultés de la vie.

1° Explicitation du texte :

- Où se passe l'action ? **Induve si passa l'azione ?**
- Quels personnages identifiez-vous ? **Chì persunagi pudete identificà ?**
- Pouvez-vous les décrire ? **I pudete discrive ? (On attendra des cycles 4 des réponses**

plus élaborées et plus riches grâce à l'étude des procédés de la description et du portrait)

- Pourquoi la reine est-elle répudiée ? **Perchè ghjè stata repudiata a regina ?**
- A cause de quoi ? de quoi ? **Per via di quale è di cosa ?**
- Lequel des jeunes gens vous paraît-il le plus raisonnable ? **Frà i giovani fratelli è surella, quale hè chì vi pare u più ragiunevule ?**

Cette explicitation peut être faite en groupe (binômes ou îlots) avec une mise en commun autour d'un tableau à compléter. Cet exercice permet de travailler l'oral en confrontant les opinions et en construisant en commun une trace écrite.

2° Reformuler :

- a) Proposer un extrait du texte (10 à 15 lignes)
- b) Lire le texte à haute voix deux fois / faire écouter le texte
- c) Projeter le texte au tableau
- d) Demander aux élèves de venir souligner les mots et expressions qui perturbent leur compréhension
- e) STRATEGIES POUR LEVER L'OPACITE :
dictionnaire / remplacement / utilisation du contexte
- f) Reformulation de l'extrait dans un langage oral : travail en binôme

3° Parler d'un personnage :

- a) Proposer un tirage au sort des personnages du texte et dire ce que l'on en pense
- b) Décrire et / ou dessiner un des personnages magiques

Fola di quella chì si messe in cerca di e trè muntagne di l'oru / La jeune fille qui recherchait les trois montagnes d'or :

Ce conte est utilisable au **cycle 3** dans le cadre de l'étude d'un conte et peut être présenté au cycle 4 dans le cadre du thème : Se chercher, se construire.

Ce récit fait partie des contes où le héros, pour grandir et devenir adulte doit traverser des épreuves plus ou moins importantes afin de conquérir l'essentiel : le bonheur et la plénitude de la vie voulue.

Le conte dont nous parlons ici, s'insère parfaitement dans une thématique du **cycle 3** : Le monstre aux limites de l'humain.

En effet, la figure du prince, mi-homme, mi-serpent, mais aussi les personnages des vents permettent au lecteur de s'interroger sur ces personnages fréquents dans les contes et d'insérer le conte dans un groupement de textes bilingues autour de cette figure présente dans la littérature depuis la mythologie.

1° Explicitation du texte :

- Construire le cadre spatio-temporel du conte : où et quand se déroule l'action ?
- Le conte relate de nombreux épisodes : construire un tableau où les élèves feront se rencontrer les événements, les lieux et les moments où ils se déroulent.
- Les objets et moments magiques.

2° Les personnages :

- Distinguer entre personnages principaux et personnages secondaires
- Adjuvants et opposants au parcours du personnage principal

3° Le monstre aux limites de l'humain :

- Caractères monstrueux : critères de taille, de pouvoir, d'aspect....
- Caractères humains : langage, sentiments....

4° Atelier de la langue :

Nommer le monstre : les mots de reprise et de substitution

Proposer un atelier de la langue autour des reprises

5° Ecriture :

Le récit évoque les vents. A partir d'une recherche sur les différents vents soufflant sur la Corse, bâtir une description d'un nouveau « monstre aux limites de l'humain ».

GROUPEMENT DE TEXTES POSSIBLE AUTOUR DU THEME PRECITE :

- *Ulysse et le cyclope* (extrait de l'Odyssée) (**servez-vous de notre ouvrage en langue Corse, Scopra l'Udissea, cela permet un va-et-vient entre Corse et Français et une vraie dynamique pour les séances bilingues.**)
- *La légende de Mélusine* (récit médiéval + représentation picturale)
- *La Belle et la Bête* (rencontre du marchand et de la Bête)
- *La vouivre* (Marcel Aymé, extrait)

Nous ajoutons ici deux textes :

La rencontre avec la vouivre (M. AYME)

Il marchait depuis quelques minutes et *il vit, presque* sans émoi, déboucher une vipère sur un croisement de sentiers.

Plus longue et plus fine que celle du pré, elle rampait sans hâte, le col dressé, l'allure provocante. Elle tourna vers lui sa tête plate, comme pour le toiser, et Arsène, en découvrant sous la mâchoire de la bête un coin de peau tendre et molle, sentit renaître en lui une indignation panique.

Il n'eut d'ailleurs pas le temps de s'y laisser aller.

Derrière la vipère apparut une fille jeune, d'un corps robuste, d'une démarche fière. Vêtue d'une robe de lin blanc arrêtée au bas du genou, elle allait pieds nus et bras nus, la taille cambrée, à grands pas. Son profil bronzé avait un relief et une beauté un peu mâles. Sur ses cheveux très noirs relevés en couronne, était posée une double torsade en argent, figurant un mince serpent dont la tête, dressée, tenait en sa mâchoire une grosse pierre ovale, d'un rouge limpide. D'après les portraits qu'on lui en avait tracés et qu'il avait crus jusqu'alors de fantaisie, Arsène reconnut la Vouivre.

Vouivre, en patois de Franche-Comté, est l'équivalent du vieux mot français « guivre » qui signifie serpent et qui est resté dans la langue du blason.

La Vouivre des campagnes jurassiennes, c'est à proprement parler la fille aux serpents.

Sur la Vouivre, on possède des références solides, des témoignages clairs, concordants. Dryade et naïade, indifférente aux travaux des hommes, elle parcourt les monts et les

plaines du Jura, se baignant aux rivières, aux torrents, aux lacs, aux étangs. Elle porte sur ses cheveux un diadème orné d'un gros rubis, si pur que tout l'or du monde suffirait à peine à en payer le prix.

Ce trésor, la Vouivre ne s'en sépare jamais que pendant le temps où elle se baigne. Avant d'entrer dans l'eau, elle ôte son diadème et l'abandonne avec sa robe sur le rivage.

C'est l'instant que choisissent les audacieux pour tenter de s'emparer du joyau, mais l'entreprise est presque sûrement vouée à l'échec. A peine le ravisseur a-t-il pris la fuite que des milliers de serpents, surgis de toutes parts, se mettent à ses trousses et la seule chance qu'il ait alors de sauver sa peau est de se défaire du rubis en jetant loin de lui le diadème de la Vouivre. Certains, auxquels le désir d'être riche fait perdre la tête, ne se résignent pas à lâcher leur butin et se laissent dévorer par les serpents.

La légende de Mélusine :

Alors qu'il se promenait dans la forêt, Elinas, roi d'Albanie, rencontra une merveilleuse inconnue.

Elle s'appelait Pressine et sa beauté était telle qu'aussitôt Elinas tomba éperdument amoureux.

La jeune femme accepta bientôt d'épouser le roi mais à condition que celui-ci promette de ne jamais la voir pendant ses couches. Elinas promet et pendant quelque temps, les jeunes époux vont connaître le bonheur.

Mais un jour, le roi trahit son serment. La fée Pressine regagne alors l'île d'Avalon avec Mélusine, Mélior et Palestine, ses trois filles nouvelles-nées.

Devenues grandes, les trois sœurs apprennent la trahison de leur père. Pour venger leur mère, elles enferment Elinas au cœur de la montagne de Brumborenlion.

Découvrant cela, Pressine punit ses filles. Mélusine est condamnée à se transformer tous les samedis en serpente « du nombril en aval » et ne pourra échapper à ce sortilège que si un mortel accepte de l'épouser sans jamais chercher à la voir le jour de sa métamorphose. Mélior gardera un épervier merveilleux dans un château d'Arménie.

Palestine enfin, sera enfermée avec le trésor de son père dans le mont Canigou, jusqu'à ce qu'un chevalier parvienne à la délivrer.

Pendant ce temps, loin d'Avalon, un jeune homme s'apprête à connaître un destin extraordinaire. Il se nomme Raymondin et vit à la cour de son oncle le Comte Aymeri de Poitiers.

Au cours d'une chasse au sanglier, le jeune homme tue son oncle accidentellement. Ce dernier avait lu dans les astres, juste avant de mourir, que le vassal qui tuerait ce soir-là son suzerain serait le fondateur du plus glorieux des lignages.

La Prophétie d'Aymeri ne tardera pas à se réaliser. Après l'accident, Raymondin ne sait que faire ; il erre, désespéré, dans la forêt de Coulombiers. Soudain, il rencontre à la fontaine de la Soif, une jeune femme d'une merveilleuse beauté.

La belle inconnue lui offre sa main, la richesse et une magnifique prospérité aussi longtemps qu'il respectera un interdit : jamais il ne devra chercher à la voir le samedi.

Grâce à ce dernier élément, la dame de la fontaine est sans peine identifiée à Mélusine. Raymondin accepte l'offre et devient dès lors le plus puissant seigneur du Poitou. Il règne sur la forteresse de Lusignan et sur d'autres châteaux construits par sa fabuleuse épouse. Il est également le père de dix fils.

Mais ses enfants, issus d'une fée et d'un mortel, sont affligés d'une tare, rappel de leur appartenance à l'Autre Monde. Urien, l'aîné, a le visage court et large, un œil rouge et l'autre

vert, et de gigantesques oreilles. Eudes a une oreille plus grande que l'autre. Guyon a un œil plus haut que l'autre. Antoine porte sur la joue une patte de lion. Renaud n'a qu'un œil. Fromont a une petite tache velue sur le nez. Horrible a trois yeux. Enfin, de la bouche de Geoffroy, le plus illustre des dix frères, saillie une terrifiante dent de sanglier. Seuls les deux derniers fils, Thierry et Raymonnet, semblent être tout à fait normaux. Urien et Guyon deviennent respectivement roi de Chypre et roi d'Arménie. Antoine et Renaud, duc de Luxembourg et roi de Bohême. Eudes, comte de la Marche. Geoffroy, seigneur de Lusignan après la mort de son père. Thierry et Raymonnet, seigneur de Parthenay et comte de Forez. Fromont devient moine. Des dix fils de la fée, seul Horrible ne peut s'intégrer à la société des hommes : sur l'ordre de sa mère, il sera tué.



La fée Mélusine surprise par Raymondin

Raymondin est comblé, il possède puissance, richesse et prospérité. Un jour, pourtant, il transgresse l'interdit.

En effet, son frère parvient à le persuader que Mélusine doit profiter de ses samedis pour le tromper ou se livrer à quelques pratiques diaboliques. Inquiet, il perce un trou dans le mur et surprend son épouse prenant son bain à moitié serpente. Désespéré, il garde le silence pour ne pas perdre la fée. Un peu plus tard, cependant, apprenant que Geoffroy a brûlé l'abbaye de Maillezais, tuant ainsi son frère Fromont, Raymondin maudit son épouse. Il l'accuse publiquement d'être une « très fausse serpente ». Le secret est dévoilé, Mélusine doit regagner l'Autre Monde. Transformée en dragon, elle s'envole. Du monde des Hommes, il ne lui reste que le souvenir d'une courte vie de bonheur. A jamais, elle survolera les tours de Lusignan. Déchirant l'éternité, son cri annoncera la mort.

Storia di u principe chì scuntrò una fata 1 è 2 / Le Prince Ahmed et la fée Pari-Banou (histoire tirée des Mille et une nuits) :

L'étude de ce conte peut s'inscrire dans un travail autour des Mille et Une Nuits, au programme du cycle 3. On peut même proposer une lecture comparée des deux récits afin d'en observer les ressemblances et les différences.

Les Mille et Une Nuits ont souvent charmé les lecteurs et auditeurs par la description de la magie orientale qui s'en dégage. Un atelier d'écriture pourra être proposé autour des procédés d'écriture de la description.

Le conte peut être aussi étudié en deux parties :

- La conquête de Nuruniara et la rencontre avec Paribanù
- Les épreuves suscitées par la « jalousie » du père du prince Ahmed

1° Explication du texte :

- Construire le cadre spatio-temporel du conte : où et quand se déroule l'action

- Le conte relate de nombreux épisodes : construire un tableau où les élèves feront se rencontrer les événements, les lieux et les moments où ils se déroulent.

2° Des lieux extraordinaires :

A. Atelier de la langue : les mots pour décrire

- Choisir un extrait support
- Observer une phrase : supprimer les mots « non essentiels » et en tirer des conclusions
- Analyser et classer les éléments de la description
- Manipuler et enrichir à notre tour la description

B. La ville de Samarcande :

- Rechercher sur une carte où se trouve Samarcande.

Ricerca te à nantu à una carta induv'ella si trova Samarcande.

- Relever les mots du texte qui la décrivent. **Ricacciate e parolle ch'i a descrivenu.**
- Comparer la description et les photos ci-après.

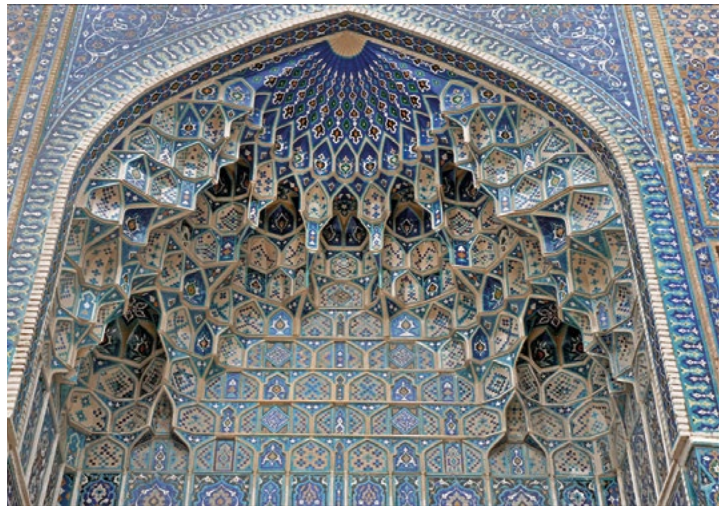
Apparagunate a descrizione cù i ritratti quì sottu.

- **ÉCRITURE** : A votre tour décrivez Samarcande comme vous la voyez.

Tocca à voi, descrivite avà à Samarcande cum'è vo a vidite voi.

Une carte pour se situer





Samarcande vue par les guides touristiques

Storia di Ghjiseppu Ebreu /Joseph l'Hébreu et ses frères (histoire tirée de l'Histoire sainte) :

Ce conte est utilisable au cycle 3, au moment de la découverte des récits bibliques et de création.

Au-delà de ce cadre attendu, il peut s'insérer dans un groupement de textes original sur la place du cadet dans les contes, dans ce cas-là, il s'intégrera dans la thématique familles et réseaux.

Ici, Joseph, le cadet, est l'objet de la haine de ses frères et doit surmonter l'épreuve de son abandon.

Son itinéraire peut être comparé à celui de l'héroïne des *trois montagnes d'or*, poussée à la faute par ses sœurs.

Le thème de la revanche du cadet est riche et les ressources ne manquent pas : on peut s'appuyer sur Perrault et Grimm et sur trois contes de ce recueil.

Ce conte met également en scène un épisode de l'histoire des Hébreux et de leur entrée en Egypte, ce qui le relie au programme d'histoire de sixième.

1° Explicitation du texte :

- Construire le cadre spatio-temporel du conte : où et quand se déroule l'action.
Induve è quandu si passa l'azzione ?
- Le conte relate de nombreux épisodes : construire un tableau où les élèves feront se rencontrer les événements, les lieux et les moments où ils se déroulent.

Cette carte permet de repérer les lieux. Elle présente aussi le terme de CANAAN évoqué dans le conte lorsque les gardes égyptiens interpellent les frères de Joseph : « Ghjente di CANA... »



2° Un monde de bergers et de cultivateurs :

Ce conte permet d'évoquer l'univers de l'agriculture.

On peut proposer aux élèves de construire un petit répertoire illustré des métiers et des outils liés à l'agriculture et à l'élevage. (Un lien est alors possible avec « Storia di l'omu chì capia u parlatu di l'animali »)

3° La revanche du cadet :

Voici quelques pistes de groupements de textes dans lesquels le conte en langue Corse peut être inséré.

- Le cadet rejeté :
 - Le chat botté
 - La Belle et la Bête
 - L'Eau de vie (Grimm)
 - Joseph l'Hébreu

- Le cadet triomphant :
 - Le chat botté
 - Le petit Poucet
 - L'Eau de vie (Grimm)
 - Joseph l'Hébreu

Storia di l'omu chì incuntrò u Destinu / L'homme qui rencontra le Destin :

Ce récit s'inscrit dans le programme du cycle 4 autour du thème : se chercher, se construire.

Ce conte se démarque des autres par sa thématique et sa construction. Le sort du héros n'est pas entièrement changé, mais il a appris à s'accommoder de son sort.

En ce sens on peut parler ici de conte « philosophique » ou « moral ».

1° Explicitation du conte :

- Reconstituer les étapes du récit : faire ressortir les moments cruciaux du conte.

2° Les personnages :

- Le héros : le décrire en quelques lignes. S'interroger sur la définition du héros et l'écart que le conte propose par rapport à celle-ci. Ce conte invite à réfléchir.
- Le « Destin » : le décrire donc lui donner une apparence physique. **Discrive u Destinu dendu li un aspettu fisicu.**

3° Atelier de la langue :

J'apprends à décrire un personnage mystérieux (expansions nominales en grammaire, et, ou, travail spécifique sur l'adjectif en tant qu'épithète et attribut. Proposer également aux élèves une initiation à l'utilisation des figures de l'analogie : comparaison et personnification ; cela peut se travailler à l'aide d'un corpus réalisé par le professeur, ce corpus sera bilingue.)

4° Un conte merveilleux :

- Relever les moments magiques du conte. **Ricacciate i mumentu magichi di u racontu.**
- Pourquoi les considérez-vous ainsi ? **Spiecate u perchè.**

5° J'exprime mon opinion :

- Qu'est-ce que pour vous le destin ? **Per voi, cosa hè u destinu ?**
- Comment peut-on changer son destin ? **Si puderà cambià u so destinu ?**

Proposition d'activité possible avec chacun des contes :

Proposer un extrait du texte

- Relever et classer les **reprises**
- En rechercher et donner la nature
- Définir leur utilité
- Eviter les répétitions
- Enrichir la perception du personnage

- **Manipuler** :

proposer un texte créé à partir d'un moment de conte que les élèves auront ensuite à améliorer en choisissant les reprises appropriées.

- L'exercice pourra être à contraintes :
- N'utiliser le nom générique qu'une seule fois
- N'utiliser qu'une seule fois le pronom

Proposition de tableau à compléter par les élèves lors d'un atelier de compréhension mené en binômes ou en îlots.

Objectifs :

- S'initier à l'analyse d'un texte littéraire
- Echanger et confronter des opinions
- Travailler en cercles de lecture
- Parvenir à une synthèse permettant de comprendre :
- La place du personnage dans le récit
- Les multiples facettes de la personnification (langage ; psychologie...)

Supports avec lesquels travailler ces objectifs :

- Les récits s'inscrivant dans la thématique : Le monstre aux limites de l'humain
- Les récits mettant en scène des animaux personnifiés
- Le récit du Destin où c'est une figure abstraite qui est personnifiée

Prolongements :

On pourra utiliser ce tableau pour faire aussi ressortir les composantes caractéristiques du conte du type : adjuvant / opposant en faisant réfléchir les élèves sur le rôle des personnages dans le récit.

Des activités d'écriture pourront permettre de vérifier la compréhension des notions étudiées.

- Description d'un personnage non décrit ou décrit partiellement (ex : *la figure abstraite du Destin...*)
- Personnification d'un animal, appartenant à l'un des récits ou non en lui conférant une psychologie, des sentiments...

Faire parler le tableau

Le groupe utilise le tableau pour parvenir à une synthèse

N° de groupe	Nom	Aspect physique	Caractère	Aspects humains	Aspects non-humains	Rôle
Personnages principaux						
Personnages secondaires						

1. Rôle des personnages

- D'après le tableau, déterminer ce qu'est un adjuvant et un opposant.
- Justifier la réponse en s'exprimant et en se basant sur le texte.

2. Place des personnages

- Comprendre et définir la notion de personnage principal ou secondaire.
- S'interroger sur la définition du héros.

3. Qu'est-ce qu'une personnification

- Partir des premières constatations pour approfondir la définition de cette figure de style.
- S'appuyer pour cela sur le langage, les sentiments mis en avant, s'il y a capacité de ruser ou de mentir...

4. Ecrire

S'emparer d'un personnage et le décrire, d'après le travail de recherche et d'analyse.



Esquisse de Sarah Jossen
pour le conte "Storia di Ghjiseppu Ebreo".



Lingua Corsa

Pruposta di sequenza pedagogica Lingua è Cultura Corse

Eccu una sequenza pussibile per l'adopru di i raconti (parte sunora è parte scritta aduprati inseme) in corsu di Lingua è Cultura Corse.

*Sta sequenza pò esse aduprata à u **ciculu 4**, in **classa di quinta**. S'ellu si tratta d'una **classa bilingua** si pò fà un travagliu cumunu cù u prufessore di francese è u prufessore d'arte o di storia. (vede l'appicci literatura è arte/storia di l'arte)*

Avanti a prima seanza

Introduce l'adopru è u studiu di u libru cù una dumanda. Puderebbe esse : *Chì ghjè per voi una fola o racontu meravigliosu? Qualessi pudete ammintà?* Per fà issa prima dumanda si pò fà vede un primu disegnu ricacciatu da u libru, o purtà astre illustrazioni chì sò in leia cù i raconti tradiziunali è pupulari.

Una quistione più minuta puderebbe esse: *Fole è raconti tradiziunali o meravigliosi ne cunniscite? L'avete letti o l'avete intesi?*

Ghjustu prima à a seanza iniziale si pò dumandà à i zitelli di riflette à i lochi chì voltanu à spessu in stu genaru di raconti : castelli, fureste, palazzi ecc...

Si parla di u raportu di isse fole cun l'oralità. Per s'introitu di a seanza à vene, si ammentanu e vechje è u cuntestu di tramandera di prima ma ùn si entre micca in li particolari.

Prima seanza

Si stà à sente un racontu sceltu, sia à pezzi, sia una prima volta sanu. Per avà ùn s'adopra micca a forma scritta.

Si facenu e prime dumande à nantu à a fola è si face un primu puntu à l'orale à nantu à l'azzioni è infurmazioni identificate da i zitelli.

Seanza 2

Si cerca d'identificà, dopu à una segonda ascoltera d'un passu sceltu, **l'elementi di u meravigliosu**. Si dumanda à i zitelli di furmulà e so risposte cun frase appughjendu si à nant'à ciò ch'elli anu intesu. Issa stonda permette una partecipazione, una currezzione quand'ellu ci vole. Si pò introduce a forma scritta, è cunsacrà un mumentu à un'ascoltera appughjata à a lettura. Hè interessante tandu di cumincià à fà rimarcà **e currispondanze o spiccanze** frà certi **funema è graffema**.

NB: s'ellu si sceglie iss'avvicinata, e fole “ **L'arburu chì sona, u merlu chì parla è l'acqua gialla**”, “**Storia di u principe...**”, “**Seguitu di a storia di u principe...**” è “**Storia di quella chì si messe in cerca...**” sò e più indittate, u meravigliosu essendu propiu u so genaru.

Si cerca à capì u racontu, e parolle chì ponenu un problema ponu esse schjarificate cù una definizione. Issa ricerca di definizione permette di lascià una stampa scritta di a stonda.

Seanza 3

Furmazione è valori di l'imperfettu è di u passatu landanu. I zitelli ponu avè esercizii da fà in classa è in casa dopu à a parte teorica. Ogni volta si parte da u testu è si apre versu frase astre più generaliste.

Seanza 4

Si rivene à nantu à e cose capite cù un picculu riassuntu orale apertu à a partecipazione di tutti. Si face a currezzione di l'esercizii.

Cosa ci dà cumè infurmazioni tale o tale paragraffu sceltu à nant' à i persunagi? À nant' à i lochi?

Si pò lascià una stampa scritta sottu forma di tavulellu cun isse duie rubriche, o arricchisce e rubriche.

Seanza 5

À parte si da parolle scelte, listini di lessicu o di frase ricacciate, travaglià à nantu à **i cuntrarii**. Si travaglia dunque antònimi è a forma pusitiva/negativa. Si danu exercizii nant' à u vucabulariu è nant' à i tippi di frasa.

Parte cultura : Cumu si tramandavanu e fole in Corsica, stu seguitu di stonda si face prima sottu forma di discussione aperta in corsu u più ch'ellu si pò è in francese. Un picculu paragraffu nant' à e veggje pò esse scrittu ind' u quaternu.

Seanza 6

Discorre è dopu mette in risaltu u filu di u racontu, u seguità di l'azione. Circà di mette in risaltu ciò chì hè propiu magicu è ciò chì puderebbe esse fattu in la vita rialistica. Fà un tavulellu per classificà sti dui tippi d'evenimenti, azzioni o ogetti è riempie lu cù a partecipazione di l'levi. Permette di travaglià à tempu à l'orale è lascià una traccia scritta.

Seanza 7

Si pò parlà d'una murale, d'una cunclusioni in stu racontu? Mette in evidenza, fendu ricaccià frase di u racontu, s'ellu si tratta d'una storia chì porta una forma di murale, di cose à ritene. Per quella si travaglia à nantu à l'azzioni pusitive è negative. Si pò tandu scumparte i persunagi attribuendu li valori ch'elli portanu : bontà, gattivezza, maldicenza, crudeltà, curagiu. Si deve truvà, per u valore sceltu, passaggi di u racontu, frase, chì appoghjanu issa scelta.

Seanza 8

Prupone di travaglià nant' à l'elaborazione cullettiva d'un riassuntu. U riassuntu deve esse fattu primamente cù i tempi di u racontu studiati. Si pò dopu dumandà di fà passà stu riassuntu à u presente, tandu si torna à fà u puntu nant' à i valori è furmazioni di u presente di l'indicativu, l'imparfettu è u passatu landanu. Sta seanza deve sbuccà nant' à a stampa scritta d'un riassuntu tippu fattu à modu cullettivu.

Seanza 9

Si prupone u studiu à l'orale di a figura principale è di e vignette chì accumpagnanu u testu. Si dumanda una descrizione generale, d'ammentà i culori è di rilegà u disegnu principale di a storia cun passaggi o elementi di u racontu. (Si pò omu appughjà dinò à nantu à l'appicciu arte, cù e so suggestioni di dumande).

Li si dumanda u so parè.

Un travagliu da fà in casa pò esse di scrive un picculu paragraffu spiechendu chì parte o elementu di u racontu l'levu averebbe sceltu d'illustrà, dicendu ne u perchè.

Seanza 10

Si face una discussione à parte si da l'eserciziu dumandatu.

Si dà una cunsegna (*lessicu*) : elaburà insieme un paragraffu ch'ùn sia micca un riassuntu ma un testucciu per dà a voglia à ghjente ch'ùn cunnoscenu micca a fola di sente la è di leghje la. Chì ci vulerebbe à mette in avanti ? chì serebbinu l'argumenti ? U travagliu di ricerca di l'argumentazione si face à l'orale, si ne ricaccia un testu finale cullettivu chì face da stampa scritta.

Seanza 11

Imparagunà u racontu studiatu cun astri raconti ricacciati sia da stu libru sia da un antru corpus, parlà di e generalità di i raconti, fà vede e sumiglie è e differenze. Si pò travaglià à parte si da fili di raconti digià appruntati piuttosto chè da testi sani. Fà vede l'aspettu archetippale di i persunagi, identificà ne categorije è travaglià nant'à l'aggettivi è frase di descrizzioni fisiche è murali chì li ponu esse appiccicati. Si pò fà sottu forma di lista numinativa o di tavulone.

NB: da travaglià nant'à l'imparagunera, vi pudete riferisce à a rubrica "sbocchi" chì vi permette di ritruvà pruposte è ramenti di puntelli dispunibili ind'è Canopé di Corsica è Canopé naziunale.

Seanza 12

Finisce a sequenza à nant'à pruduzioni scritte di tippu leterariu, cum'è una redazione o scrive un seguitu à a fola, o inventà a storia d'un persunagiu ricacciatu da a fola. Issu travagliu pò esse cuminciatu in classa dendu arnesi è tecniche per fà capace, è finitu in casa. A valutazione pò esse fatta à parte si da issa produzione o sottu forma di cuntrollu cun dumande à nant'à parecchi elementi di a sequenza.

L'attività à longu andà:

Da solu o in gruppu, dà si à ritruvà una o parecchie vechje fole chèlli contanu o cunnoscenu sempre ghjente di a famiglia o puru amichi. Prisentà u fruttu di ste ricerche à a classa. E fole si ponu, sia tene à mente è piglià ne note durante l'inchiesta, sia arrigistrà le è travaglià dopu nant'à issu documentu sunoru. E fole ricuarate ponu custituisce dopu una raccolta cumuna ed esse illustrate è stampate sottu forma di libru.

Da introduce studii tematchi in la seanza : qualchì pruposta segundu i raconti

Tematiche da avvicina segundu u racontu sceltu ne truverete parecchie, eccu vi quì une poche di pruposte.

Tema di l'agricultura, di a vita campagnola : Storia di Ghjiseppu Ebreo, Storia di l'omu chì capia u parlatu di l'animali

Lochi, lucali è ogetti meravigliosi : Fola di quella chì si messe in cerca di e trè muntagne di l'oru ; Fola di l'arburu chì sona, u merlu chì parla è l'acqua gialla ; Fola di u principe chì spusò 1 è 2

Persunificazioni : Fola muntagne di l'oru, Storia di l'omu ch'incuntrò u destinu.

Cumu hè vistu u persunagiu femminile segundu i genari di fole : Tutte e fole induve i persunagi femminili sò presenti, tandu pò esse interessante di travaglià cù paragoni è cuntrarii segundu a tippulugia di i persunagi femminili nentru una fola listessa o trà parecchie fole.



Qualchì nuzione generale

Appoghju lessicale

un'inzeccatura : une gravure

Stampà : imprimer

A stamperia : l'imprimerie

Caratteri mobili : les caractères mobiles

U fruntispiziu : le frontispice

Una definizione di a parolla fruntispiziu

Eccu una parolla chì vene da u latinu “*frontispicium*”, insegna un'illustrazione allucata à cantu à a pagina chì porta u titulu. Eranu inzeccature chì pudianu rapresentà una scena particolare, un'alliguria ligata à a tematica di u libru o u ritrattu di l'autore o di a persona putente chì avia permessu l'edizione di u libru.

A figura stampata

- Ci vole à sapè chì a figura hè stata stampata assai avanti u testu: in China fubbenu stampate **inzeccature** à nant' à u legnu versu l'**VIII^{esimu}** seculu.
- Ghjè l'invenzione di i caratteri mobili chì face chì u testu hà da piglià a suprana à nant' à a figura.
- Ma pianu pianu, cù i prugressi di e tecniche di stamperia, l'illustrazione hà da ricunquistà un spaziu maiò.

L'edizione di raconti pupulari è *fabliaux* :

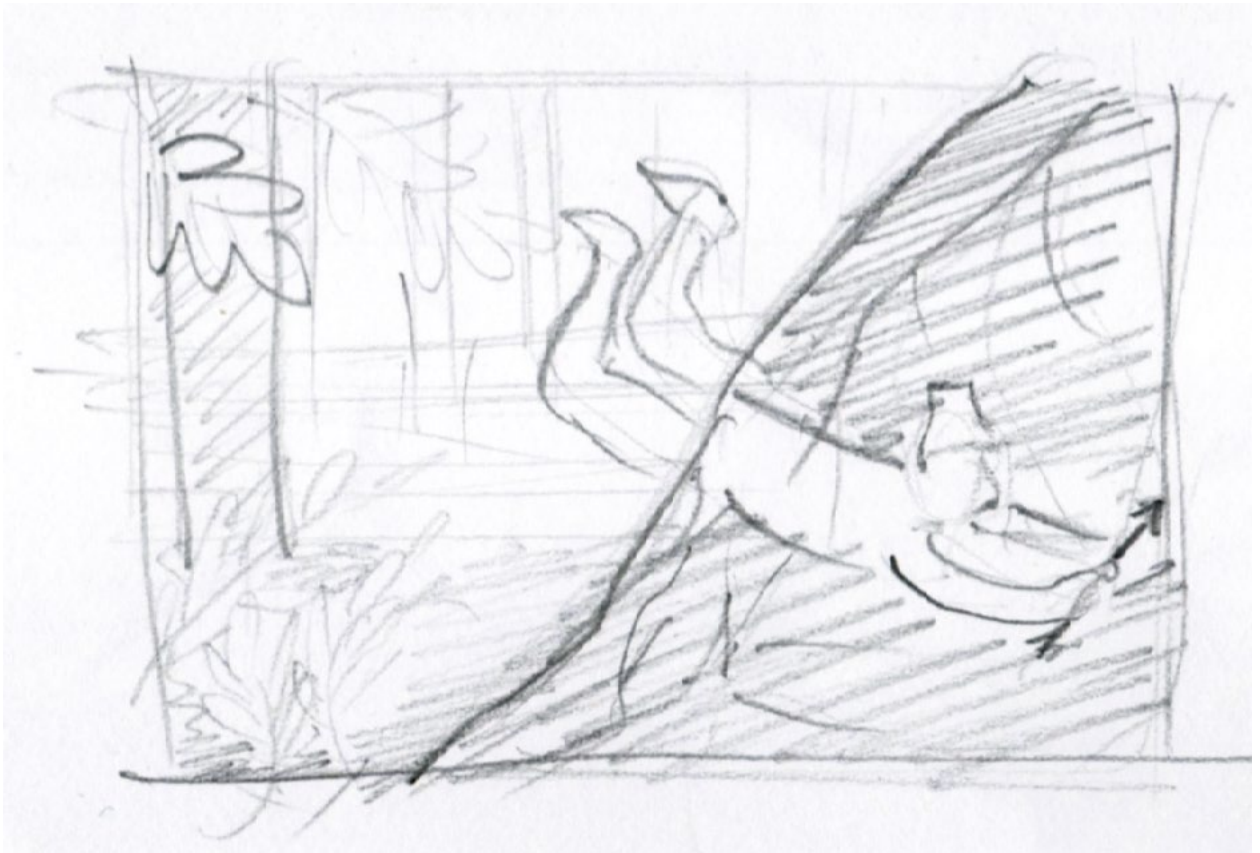
- Ghjè cù a stamperia, toccu u **XV^{mu}** seculu chì edizioni à bon pattu di raconti pupulari si sparghenu.
- In certe edizioni, cumè a prima di e raccolte di Perrault, u **fruntispiziu** ramenta l'origine orale di i raconti, rapresentendu ghjente adunate in giru à una cuntadora.
- À parte si da u **XV^{esimu}** seculu è à epiche sferenti segondu i paesi, sò i travagli di raccolta di raconti pupulari chì anu permessu di sviluppà stu genaru di literatura. In lu 1550, u venezianu **Straparola** scrive “**Piacevoli notti**” prima à u napulitanu Basile cù u so “**Conto dei conti**”. Assai cunniscute sò e raccolte di **Charles Perrault** durante u **XVII^{esimu}** seculu in Francia, ma dinò di **I fratelli Grimm** in Alemagna, sta volta à u **XIX^{esimu}** seculu. Sò da ùn smenticà le micca dinò e raccolte di raconti pupulari russii è slavi di **Afanassiev**.

Tutte s'opere, longu l'epiche è e reedizioni, anu permessu à illustradori famosi è d'ogni stile, di prupone a so interpretazione di sti raconti. Rendenu dinò una vera messa in prospettiva di i sviluppi ed avanzate tecniche di a storia di a stamperia.

- In Corsica dinò parechji autori anu fattu di u racontu pupulare, meravigliosu o tradiziunale, una fonte di travagliu. **Don Dumenicu Carlotti**, hà scrittu sott'à u cugnome di **Martinu Appinzapalu**, "**Raconti è fole di l'isula persa**"; **Ghjuvan Ghjaseppiu Franchi** hà adunitu in a so raccolta "**E fole di mamma**", tante fole tradiziunali ricevute è cuntate da a mamma ; **Francette Orsoni** trascrive è illustregghja parechje fole isciute da u patrimoniu tradiziunale isulanu, cum'è "**A legenda di u brocciu**".

"**A contra salvatica**" di **Mathée Giacomo Marcellesi** permette di ritruvà fole meravigliose, ridicule, o ligate à un locu.

E nostre edizioni Canopé anu fattu esce "**Raconti**", una raccolta di parechje fole tradiziunali di sferenti rughjoni di l'isula.



Esquisse de Sarah Jossen
pour le conte " Storia di u principe ch'è spusu "

Appicciu arte plastiche / Storia di l'Arte

Interessemu ci à pena à l'illustrazioni di e fole pupulare

I raconti è fole pupulari, quand'elli fubbenu trascritti è stampati, sò stati subito accumpagnati da illustrazioni.

- Ghjè interessante di vede cumè l'evuluzione di a piazza pigliata da l'illustrazione in li libri hè stata ligata à l'evuluzione di a stamperia, à parte si da l'invenzione di a tippugraffia cun lettere mobile, da Gutenberg, durante u XV^{esimu} seculu.

Da semplici fruntispizii piazzati da apre u libru, à disegni di più in più numerosi, issa piazza hè crisciuta cù l'evuluzione di e tenniche è a specializzazione di i raconti è fole pupulari in generu destinatu à i zitelli.

- Cù e fole pupulari, illustradori di u mondu sanu anu trovu un terrenu propiu interessante per elli. In la struttura stessa di u racontu, in le so caratteristiche (cum'elle si seguiteghjanu in furia l'azzioni, a puvertà di e descrizzioni di i paesagi è persunagi...) vene faciule a pussibilità d'arricà a so visione propria, cun dettagli è elementi venuti da a so interpretazione artistica è u so sensu persunale à u serviziu di a storia. In un certu modu, d'arricchisce la.

Chì l'illustrazione, s'ella hè quì per adurnà, ghjè dinò ella un' interpretazione di u testu; l'illustradore, diventa anch'ellu un autore, un cuntadore di a fola, permettendu di vede ne torna astr'affare.

- A storia di l'illustrazioni, è dunque di l'illustradori di i raconti pupulari hè ricchissima, fatta di diversità è di curenti varii, chì à spessu seguiteghjanu e mode è i stili artistichi, frà altri quelli di a pittura è di u disegnu.

Illustradori famosi di fole è raconti pupulari

Emu sceltu quì d'ammintà ne unepochi, è una scelta hè sempre una cosa à pena inghjusta, allora ùn esitate micca à ricercà astri illustradori famosi o chì vi piacenu. Ogni volta, u stile chèlli adopranu per e so illustrazioni conta qualcosa di e so scelte persunali ma anu ancu à chì vede cun mode, currenti artistichi è cù certe caratteristiche di e so epiche è di e so sucetà.

- **Arthur Rackham** (illustration de la belle au bois dormant)

1867-1939 : era cunsideratu cumè illustradore di e cose fatate è di u fantasticu, ci hà pussutu fà vede tuttu u so talentu cù a mina è cù i pinnelli.

Avanzate tenniche : hà beneficiatu di i prugressi tennichi di a quadricrumia, quella permette di restituiscie a ricchezza di u trattu di disegnu ma dinò e nuanze di e tinte di l'acquarella.

Genaru : *pittura fatata*

Lien : https://fr.wikipedia.org/wiki/Fichier:Arthur_Rackham_Sleeping_Beauty_01.jpg



Illustration (1867) de Gustave Doré pour le Petit Poucet, de Charles Perrault.

- **Edmond Dulac** (illustration de la princesse au petit pois)
1882-1953 : anch'ellu hà truvatu un estru forte in le fole è raconti pupulari.
U prucedimentu di a simili inzeccatura hà permessu di rende contu di e nuanze è a ricchezza di u so stile.
Influenze artistiche : estampe sgiappunesi, miniature persie.
Tennica : di u lavis aghjuntu di guascia.

Lien : http://expositions.bnf.fr/contes/grand/287_5.htm

- **Félix Lorioux** (illustration Le petit poucet)
1872-1964 : Sceglie d'avvicinà i raconti pupulari per mette li à gustu di a zitellina, cun colori gioiosi è caldi. Venia da u disegnu di moda è di a pubblicità. Hà sceltu ellu di caccià à i raconti a so dimensione drammatica è ancu di tace certe azzioni viulenti presente nentr'à e fole.
Influenze artistiche : estampe sgiappunese, *Art nouveau*.

Lien : <https://www.pinterest.fr/pin/485333297340964972/>

- **Gustave Doré** (illustration du chat botté, barbe bleue ou le petit poucet)
1832-1883 : In una trentina d'anni hà fattu quasi dece mila illustrazioni per l'edizione.
Tenniche : rinnuvellegghja l'inzeccatura nant'à legnu cù u legnu di tinta.
U so stile hè dramaticu, ùn mette micca l'accentu à nant'à u meravigliosu, ind'è i raconti, ma teatralizeghja è dramatizeghja e scene ch'ellu ritratta. U so sensu ghjè quellu di u dettagli ch'è mette in risaltu l'aspettu di u sghjumentu. Dà un effettu realisticu.

Lien : https://www.larousse.fr/encyclopedie/images/Gustave_Dor%C3%A9_illustration_pour_le_Petit_Poucet_/1311153



Illustration de Baba Yaga
par Ivan Bilibine pour une édition
du conte Vassilissa-la-très-belle.

- **Ivan Bilibine** (illustration de la Baba yaga)

1876-1942 : Qui dinò arte di a dramatizzazione di e cumpusizione, ma in più, u sensu di l'adornu è i culori. S'arremba à l'arte popolare russia cù un stile assai persunale : rimarcherete u trattu negru chì ingirieghja tuttu, è face pensà à pena à i vitragli. Per l'aspettu nettu assai di u so trattu, Bilibine era cugnumatu "Ivan manu di farru".

Lien : https://fr.wikipedia.org/wiki/Baba_Yaga#/media/Fichier:Bilibin._Baba_Yaga.jpg

- **Lisbeth zwerger** (illustration de Poucette, avec l'oiseau ou le grillon...elle a illustré également les contes de Grimm, Hansel è Gretel...)

Nata in lu 1954 in Vienna. Hè stata influenzata da l'opere di Rackham è da i grandi illustradori inglesi di u XIX^{esimu} seculu.

Stile : *lavis* d'inchjostru acquarellati. Hà sceltu d'illustrà sempre vechji raconti popolari o fole anziane, per ella ghjè a più bella materia à illustrà.

Lien : <https://www.terriwindling.com/.a/6a00e54fcf7385883401b7c77a38e4970b-pi>

PARTE ESERCIZII È ATTIVITÀ

Mette l'illustrazioni in paragone è in prospettiva

- 1) Cerca di fà una descrizione in qualchì ligna, d'una frà iss'illustrazioni.
- 2) Induve hè l'affaccu di u meravigliosu indè issu disegnu?
- 3) Chì effettu ti face issu disegnu, cerca di rende ne contu à l'orale o à u scrittu in poche frase.
- 4) In casa fà una ricerca nant'à l'artistu sceltu chè tù arricchiscerai cun ritratti d'opere soie.
- 5) In casa, fà una ricerca nant'à un currente artisticu ligatu à una di iss'illustrazioni.
- 6) Chì si pò dì di l'effettu arricchitu da un'illustrazione in negru è biancu rispettu à quelle in culore? Appoghja ti nant'à u paragone di duie illustrazione pruposte qui.

Attività è realizzazioni pruposte

Vi prupunimu di vultà à l'origine di issu libru è di tutti i raconti di u mondu : l'oralità. Iss'attività pruposte vi permetteranu di travaglià à tempu in arte plastiche è in lingua corsa, usendu u materiale linguisticu di i raconti. Pò esse interessante di fà oralizà a parte cuntata da i zitelli, fendu li travaglià a lettura di i raconti. A parte propiu scritta, s'ella hè scenarizata, pò esse oggettu d'un travagliu in trasversalità cù a LCC è u corsu di francese per un dettu.

Da rializà, in gruppu o da solu, sia :

- Una mariunetta à manu o in carta articolata.

- Un teatru di figure per cuntà.
-Sceglirete nentr'à issu libru una fola da travaglià in particolare. Avete tandu parechje pussibbulità : sia sceglie di rapresentà in mariunette un persunagiu o parechji, sia di mette in scena un'azione di issa fola, o i dialughi, o puru travaglià à a scrittura d'un veru scenariu à parte si da a fola. Ùn esitate micca à mandà ci e vostre rialisazione à contact.atelier2b@reseau-canope.fr
contact.atelier2a@reseau-canope.fr

- È perchè micca un picculu stop motion seguitendu una di isse pruposte ?
Eccu qui una leia per dà vi un esempiu.



Théâtre d'ombres chinoises,
(musée d'ethnographie, Berlin)

Lien : <https://www.youtube.com/watch?v=Ud3Si5qPw4M>

L'ILLUSTRAZIONI DI U LIBRU

(usservà i disegni/ ligà u so sensu à a fola/amparà un vucabulariu dedicatu in corsu è in francese)

Appoghju lessicale :

A cuprendula : *la couverture* ; **a quarta di cuprendula** : *la quatrième de couverture* ;
u frisgiu decurativu : *la frise décorative* ; **a figura** : *l'image* ; **a siluetta** : *la silhouette* ;
un abbozzu : *un croquis* ; una prova : *un essai*

A cuprendula, a quarta di cuprendula :

- Circà d'identificà l'infurmazioni di a cuprendula.
- Cumu pò esse cunsiderata sta cuprendula : e caratteristiche di u stile ; u so raportu cù u libru sanu.
- Cumu hè messu in valore u titulu ?

L'illustrazioni principali di u racontu :

Ogni illustrazione principale si trova in doppia pagina in cor'di racontu. Si ne pò fà un studiu appughjendu si per un dettu nant'à e pruposte più suttu.

A vignetta :

Ogni racontu pussede dinò a so vignetta.

- Circà d'identificà a vignetta per raportu à u testu.
- Dì s'ella hè più figurativa o più simbolica.
- Chì ne serà di a so funzione in lu libru ?

U frisgiu decurativu :

- Cumu hè cumpostu ?
- Interrugà si à nantu à a so funzione nentru à u libru.

L'abbozzi :

L'appicciu cù e pruposte pedagogiche hè arricchitu da i disegni preparatorii è e prove di l'illustratrice.

- Cosa permettenu di vede st'abbozzi ?
- In la parte "A parolla di Sarah Jossen", chì hè l'aspettu di i raconti meravigliosi chì parenu i più primurosi, per l'illustratrice ?

DUMANDE È ATTIVITÀ PRUPOSTE

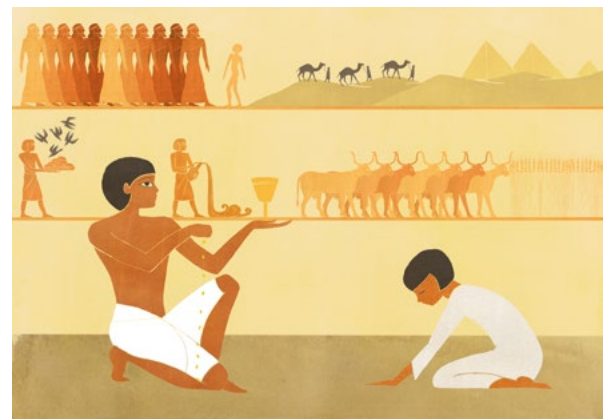
Storia di l'omu chì capia u parlatu di l'animali

- Chì culori poi identificà ?
- Cumu sò rapresentati l'animali quì ?
- Chì animali sò ?
- Perchè l'averà rapresentati l'illustratrice ?
- Chì seranu in traccia di fà ?
- U decoru ùn hè micca rapresentatu ma induve seranu quì ?
- L'hà un aspettu meravigliosu iss'illustrazione ? Spieca a to risposta.



Storia di Ghjiseppu Ebreo

- Chì culori dumineghjanu quì ?
- Aiutendu ti cù u testu o u documentu sunoru, trova e parolle chì ti permettenu di descrive iss'illustrazione.
- Chì hè l'ispirazione artistica di issu disegnu ?
- Chì hè chì arreca un effettu di prospettiva ?
- Chì episodii di u racontu poi identificà nant'à a cumpusizione di u disegnu ?
- Perchè chì l'illustratrice averà sceltu d'illustrà issa fola cusì ?
- Dà u to parè à nant'à stu disegnu, cerca di spiecà stu parè.



Fola di quella chì si messe in cerca di e trè muntagne di l'oru

- Chì culori dumineghjanu quì ?
- Chì scena di a fola vene rapresentata ?
- Tandu quale sò i persunagi evucati ?
- Di quale serà stu pezzu di treccia ch'ò vidimu nant'à unu di i lati di u disegnu?
- U poi distingue un ochju ? Di quale serà ?
- À cosa si pò assumiglià dinò, l'elementu rapresentatu custì ? Cun cosa si cunfonde ?
- Chì parte di u titulu di a fola ci poi vede rapresentate ?



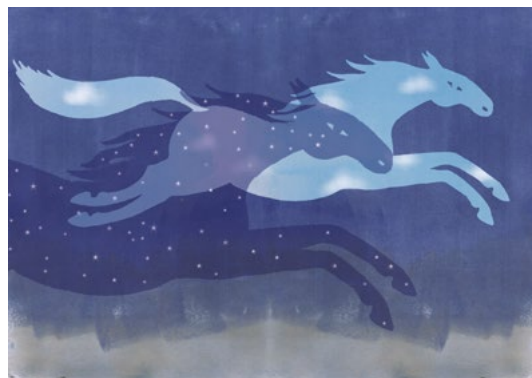
Fola di l'arburu chì sona, u merlu chì parla è l'acqua gialla

- Chì culori poi identificà?
- Cerca di fà, in corte frase, una descrizione generale di u disegnu.
- Chì scena, precisamente, vene rapresentata quì. Fà una frasa persunale.
- Trova, in lu racontu, pezzi di frase o parulle chè tù poi ligà direttamente à u disegnu.
- Trova ci una frasa chì puderebbe ghjuvà di legenda à stu disegnu.
- Chì pò esse a spiecazione di l'elementi di u decoru chì si ritrovanu dinò à nantu à u persunagiu ?
- Dà u to parè à nant'à stu disegnu, cerca di spiecà stu parè.



Storia di l'omu chì incuntrò u destinu

- Chì sò i culori chì dumineghjanu quì ?
- Chì vedi à nant'à sta figura ?
- Cerca di fà una descrizione di l'animali rapresentati.
- Chì elementi di u clima poi distingue ? perchè seranu rapresentati ?
- Cerca d'ammintà e parti di l'animali chè tù poi distingue bè.
- Chì facenu s'animali ?
- Cosa ponu simbulizà ?



Storia di u principe chì scuntrò una fata

- Chì culori dumineghjanu quì ?
- Chì parte di a cumposizione sò schjarite ?
- Chì scena vene rapresentata quì ?
- Fà una descrizione di a figura aiutendu ti da u vucabulariu di a fola.
- Fà una frasa per discrive l'azione principale di a fiura.
- Chì elementi di a vestitura di u persunagiu sò rapresentati ?
- Chì hè chì piazza u spettatore in un ambiente di fola meravigliosa quì ?



Seguitu di a storia di u principe chì scuntrò una fata

- Chì sò i culori chè tù poi distingue quì ?
- Fà una descrizione generale di a figura in poche frase, senza ammintà l'identità di i persunagi.
- Si vedenu in detagliu i persunagi ? Perchè ?
- Quale sò sti persunagi ?
- Induve vanu ?
- Chì permette, in la figura, u persunagiu di a fata ?
- Chì hè, nant'à sta figura, chì arreca è/o rinforza, l'effettu di u meravigliosu ?



Per andà più luntanu

Raconti è fole, ne truverete tanti, in lingua corsa ed altre lingue, è l'edizioni sò numerose. Vi ramintemu quì trè publicazioni di Canopé chì vi ponu permette d'allargà u vostru travagliu cù i raconti. Si tratta di trè avvicinate sferente :

- Una **racolta di fole corse tradiziunali** :

“Raconti”, chè vo avete ricevutu in tutte e scole ma dispunibile dinò à telecaricà à nantu à u nostru situ **Educorsica**.

- Una **creazione** à parte si d'un'opera d'arte egizziana :

“Petit noun”, album di Canopé cun l'edizioni L'Elan vert. (Canopé nazionale)

- Una **racolta di raconti**, testi è puemi, tenendu parechje **fole** :

“Terres d'Outre-mer”, voyages à travers mots, chì hè statu distribuitu in tutte e scole in lu 2012.

Raconti :

In stu librettu illustratu, ritruvate fole tradiziunali corse frà e più cunnosciute cumè quella di “I prestaticci” : o cumu a fola permette di cunnosce megliu u so locu, di spieca à modu soiu certe cose misteriose cun propiu a manera, i nomi è e riferenze di u locale. D'altronde, a fola di i prestaticci hè à u prugramma di u nostru manuale novu di sesta “In punta di lingua”.



Petit Noun :

Sottu forma di racontu meravigliosu, Petit Noun l'ippopotamu egizzianu (scultura) chì si pò vede à u museu di u Louvre, attraversa epiche è paisagi per truvà u so destinu.

Quì, si tratta di una storia imaginata è creata da un'autora è un'illustratrice è chì permette d'allargà versu issu generu di l'album per a giuventù, chì hà assai à chì vede cù i raconti di prima.

Vi prupunimu di telecaricà u testu traduttu in lingua corsa nant'à u nostru situ Educorsica s'è vo u vulerete studià in classa; hè propiu adattu per i **ciculi 2 è 3**.



Terres d'Outre-mer :

Issa raccolta bellissima di testi di parchji genari leterarii tene issi **raconti** quì :

- Le commandeur d'une pluie ; di Patrick Chamoiseau (Martinique)
- Macaque et Caïman ; Yves-Marie Clément (Guyane)
- Ouest-Nord-Ouest ; Catherine Gendrin (Saint-Pierre-et-Miquelon)
- La ballade du Ravenale ; Céline Barret-Alenvert (Océan Indien)
- Exil ; Issoufali Naouirou (Mayotte)
- Fourmi et vache ; Salim Hatubou (Mayotte)
- La légende de Manapany ; Isabelle Hoareau (Réunion)
- Fleur d'igname ; Isabelle Revol (Océan Pacifique)
- Iamélé et Williadoné:une histoire kanak ; Nicolas Kurtovitch (Kanak)
- L'inondation de Kanumera ; Hilary Roots (Kanak)
- Comment Mahoki-le-troisième conquit le feu ; Henri Gougaud (Wallis-et-Futuna)
- Maui et la naissance des îles ; Jean-François Favre (Polynésie)
- Maui et la capture du soleil ; Jean-François Favre (Polynésie)
- La légende des deux sœurs ; E.V. Dufour (Polynésie)



Aprè à nantu à certi raconti di e culture criole permette di studià dinò l'adopru di a fola per resiste è sopravive, d'altronde anu ricevutu issu cugnome di "fole di a sopravivenza". Certi raconti eranu una forma di resistenza contra a sorte cusì pessima di a schiavitù : durante e poche ore di rifiatu, in le piantazione, a voce di u cuntadore servia ancu à supportà cundizioni canine quandu omu era privu di libertà ; sò raconti chì ùn sguassavanu micca a crudeltà di a vita è di u mondu ma chì mettianu dinò in avanti e risolse di i più debbuli, cumè l'astutaghjine è a malizia.

Achévé d'imprimer en novembre 2020
dans les ateliers d'Evoluprint
31150 Bruguières

Stampatu in Francia
Dipositu ligali : Nuembre 2020



CUSÌ BABBU M'HÀ DETTU È CUSÌ CONTU

Cun issu libru di fole, Canopé di Corsica vi prupone di parte per tanti viaghji in l'imaginariu è u meravigliosu. Scunterete fate, principi, giuvanette intrepide, persunagi di a Storia Santa, di e Millè una notti, un gallu pratensiunutu o chì moglie fatta à estri...

Si ne cuntava sventure è incantesimi, in giru à u fucone, cù a voce di l'inziani ! Eccu ti chì issu mondu piglia forma libru, è cusì sia ! Sentite, leghjite, guardate, studiate è... tramandate !

Truverete nentr'à stu libru :

· Sette fole à sente è à leghje, di generi svariati.
Lasciate vi purtà da a voce sperta di Marie-Josèphe Jobin !

· Ritruvate e fole dette
à nant'à u nostru situ Educorsica.

· Illustrazioni da diletta si

· Un cartulare pedagogicu cun suggestioni
è spianifichera di sequenza in leia
cù i programmi di Literatura, di Lingua Corsa, è d'Arte.

· Une poche di riferenze ligate à i raconti pupulari
è di tramandera à bocca.

